

the first Worldcon in Japan

the 65th World Science Fiction Convention & the 46th Japan Science Fiction Convention

# Nippon2007



# Progress Report

# 2

May 2006

第65回世界SF大会 第46回日本SF大会 Nippon2007



# アジアで初めてのワールドコン!

THEFIRSTWORLDCONINASIA!

# L.A.con IV

## 64<sup>th</sup> World Science Fiction Convention



### Noted Faculty:

**Connie Willis**  
*Professor of Literature*

**James Gurney**  
*Professor of Fine Arts*

**Howard DeVore**  
*Professor of Fandom*

**Frankie Thomas**  
*Commandant of the Academy*

---

### Class Schedule:

Wednesday August 23<sup>rd</sup> thru  
Sunday August 27, 2006

Classes conveniently scheduled before  
Labor Day so more educators and  
families can attend

### Academy Location:

Anaheim Convention Center  
Anaheim, California, USA  
Earth, Terran System, Western Spiral Arm

### Membership:

**\$175** until July 1, 2006

### Campus Housing:

Hilton Anaheim is **\$109**  
and Anaheim Marriott is  
**\$99** confirmed room rates  
for single/double occupancy

L.A.con IV, c/o SCIFI, P.O. Box 8442 Van Nuys CA, 91409

[www.laconiv.org](http://www.laconiv.org)

# Nippon

the first  
Worldcon  
in Japan

the 65th World  
Science Fiction  
Convention &  
the 46th Japan  
Science Fiction  
Convention

Aug**30** - Sept**3**, 2007

2007年**8月30日**～**9月3日**

**YOKOHAMA**

at Pacifico Yokohama

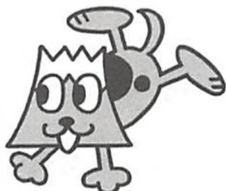
於 **横浜**  
パシフィコ横浜

## CONTENTS 目次

- 03 - Table of Contents  
目次・豆知識
- 04 - Information  
お知らせ
- 09 - From Chair  
委員長挨拶
- 11 - Sakyo Komatsu  
小松左京
- 15 - A Letter from David Brin  
デビッド・ブリンからの手紙
- 16 - David Brin  
デビッド・ブリン
- 18 - Yoshitaka Amano  
天野喜孝
- 21 - Michael Whelan  
マイケル・ウィラン
- 23 - Takumi Shibano  
柴野拓美
- 27 - Japan Rail Pass  
JRパス
- 28 - Staff List  
スタッフリスト
- 29 - Results of the Haiku Contest  
俳句コンテスト結果発表
- 32 - Pass Along Funds  
引立積立金
- 34 - A Sight to see near Narita Airport  
成田空港近郊眺望
- 36 - Awards  
SF文学賞について
- 40 - What you can do in Japan  
日本について
- 42 - Rates, AD Rates  
参加費・広告レート
- Manga  
マンガ・横山えいじ

**Author GoH**  
**Sakyo Komatsu**  
小松左京

**David Brin**  
デヴィッド・ブリン



**Artist GoH**  
**Yoshitaka Amano**  
天野喜孝

**Michael Whelan**  
マイケル・ウィラン

**Fan GoH**  
**Takumi Shibano**  
柴野拓美

### アートショーについて COLUMN

プロ、アマ問わず作品を展示販売できます。展示物を購入するには登録が必要です。最低価格が記入されているので、希望者は金額と登録したナンバーを記入します。つまり記入式のオークション。作品は素敵なものからもの凄いもの（こんなの人に見せるなよ！）までいろいろ。

\*These are explanations for Japanese readers.

Cover Illustration:

**Naotoshi Inoue**

表紙イラスト：井上直寿

**Advertisers 広告：**

- 02 - L.A.con IV (2006年ワールドコン)
- 10 - Kansas 2009 Bid
- 14 - Chicago 2008 Bid
- 26 - Anticipation 2009 Bid
- 35 - Denver 2008 Bid
- 43 - Archon 31 (2007年北米大会)
- 44 - LOCUS (ローカス)

## Nippon2007 Progress Report 2 Nippon2007/JASFIC

4-20-5-604, Mure, Mitaka, Tokyo 181-0002 JAPAN

info@nippon2007.org

CONTACT US

http://www.nippon2007.org

May, 2006

Nippon2007 実行委員会 / JASFIC

〒181-0002 東京都三鷹市牟礼 4-20-5-604 井上

**North America:**  
**Peggy Rae Sapienza**

Nippon2007  
Post Office Box 314  
Annapolis Junction, MD 20701  
peggyraes@comcast.net

**UK:**  
**Mike (Sparks) Rennie**

68 Crichton Avenue  
Burton Stone Lane  
York, GREAT BRITAIN, YO30 6EE  
sparks@space.org

**Europe:**  
**Vincent Docherty**

Koninginnegracht 75a  
2514AH Den Haag  
Netherlands  
vjd@compuserve.com

**Australia and NZ:**  
**Craig Macbride**

PO Box 274  
World Trade Centre, Vic, 8005  
Australia  
nippon07@f8d.com

# INFORMATION

## Dealers' Room

Under Japanese law, foreign dealers may bring merchandise and sell it in Japan. There may be customs duties on some items. The rates of duty on T-shirts are completely different from those on accessories. There are no duties on books. The dealer must declare all products in order to assess the proper duty.

We are working to create a "bonded zone" (similar to free trade zones in the United States) where customs duty will only be required on the merchandise that is sold, rather than on that which is brought into the country. A Nippon 2007 Worldcon sub-committee has begun the application for this, in consultation with the Japanese authorities, and the final decision should have been reached by the time of Progress Report Three.

Whether or not we can have a

bonded zone, we are choosing a customs broker who can do the customs paperwork inexpensively. We would stress that each dealer must take responsibility for the proper declaration of goods.

Japan is a cash-based economy. Payment from Japanese fans will be made either using a credit card or cash. Nippon 2007 will facilitate exchanging yen for other currencies during, and immediately after, the Worldcon.

The Nippon 2007 Worldcon hopes that many dealers will bring merchandise for the Japanese (and other) fans to purchase.

## Child Care & Children's Programming

We will have children's program items for the Nippon 2007 Worldcon. We are also planning to have a child

care service.

In order to satisfy Japanese child care regulations, we need to find licensed childminders. We are looking for workers who can provide child care at the Nippon 2007 venue. Five companies have expressed an interest in the task as of this time.

Please contact us to let us know the age of each child who will travel with you and attend the Worldcon.

## Art Show

The Nippon 2007 Worldcon Art Show welcomes works of art from overseas.

We are having discussions with the customs authorities about the rules for importing art for display and/or sale. The current sticking point is that, when art goes to auction, the actual selling price will not have been determined when the art entered the country. Of course, if we

## ディーラーズルームについて

日本の法律では、海外のディーラーが荷物を持ち込んで、日本の国内で販売することに問題はなりません。

ただし、日本国内に持ち込む際には関税がかかります。書籍には関税はかかりませんが、他の商品については、品物毎にかかる税率を、持ち込む商品すべてについて申告しなくてはなりません。例えば、Tシャツとアクセサリーでは税率はまるで違います。

それらの申告作業は、ディーラーの方の負担になるかと思えます。

そこで、私達は、持ち込む際に税金がからず、売ったものに対してだけ税金を払う保税区域という制度に着目しました。

Nippon2007の会場を開催期間中、保税区域にするために、委員会は税関に相談しながら申請の手続きをはじめています。

保税区域にできるかどうかは、まだ確定ではありませんが、次のプログレスではお知らせできると思えます。

保税区域になる、ならないは別にしても

私達は税関申請などの作業を安く代行してくれる通関業者を選定します。

ディーラーの皆様は次の情報をお待ち下さい。

Nippon2007は多くのディーラーが、日本のファンの為に日本に来てくれることを望んでいます。

## チャイルドケア&子供向け企画

Nippon2007では数多くのチャイルドプログラムを考えています。

預かり保育も行う予定です。

日本の法律では保育をするためには、認可を受けた保育士の存在が必要です。

私達は、Nippon2007の会場で預かり保育をしてくれる業者を捜しています。

すでに5つ程の会社が候補に挙がっています。

## アートショーについて

Nippon2007のアートショーは海外から

の作品も歓迎します。

しかし、絵を展示し、競売にかけて販売するアートショーは税関との話し合いの中で一番の問題点となりました。

持ち込む際に値段が決まっていなかったからです。

もちろん、保税区域に指定されれば問題は解決します。

保税区域にならなかった場合や、手持ちで入国される際どうすれば良いのかをいま、調べています。

ディーラーズルーム同様、次の情報をお待ち下さい。

## マスカレード

多くの日本人ファンがワールドコンのマスカレード煮興味を持っているので、Nippon2007委員会は、L.A.コンIVのマスカレードディレクターと相談の上、2006年のワールドコンのマスカレードの一部として、特別な賞を設けたいと思っています。Nippon2007委員会は、L.A.コンIVマスカレードの優勝者に、日本の花嫁衣裳を贈り

## お知らせ

are able to set up a bonded zone, this problem will be resolved. We are checking out the options to determine the best procedures. As mentioned in the Dealer's Room section, more information will be available in our next report.

**Masquerade**

Because many Japanese fans love Worldcon Masquerades, the Nippon 2007 Committee, in consultation with the L.A.con IV Masquerade Director, has will sponsor a special prize as part of the 2006 Worldcon Masquerade. Nippon 2007 will present the winner of the L.A.con IV Masquerade Best in Show with a Japanese Wedding Gown.

In 2007, the Nippon Worldcon masquerade will be held in the Pacifico Yokohama hall. The hall has theater style seating for 1,000 people. The layout of the hall can be

ます。

ワールドコンNippon2007のマスカレードはパシフィコ横浜にて開催されます。このホールは劇場式で客席数は1000席です。ホールの配置図は以下のリンクでご覧いただけます。

[http://www.pacifico.co.jp/english/e\\_sisetsu/kaigi/center.html](http://www.pacifico.co.jp/english/e_sisetsu/kaigi/center.html)

ステージの広さは8×15メートル（およそ26×49フィート）です。ステージ上方5メートル（16フィート）にはプロ仕様の舞台照明が取り付けられています。ステージにはカーテン付きのそでがあり、参加者が観客から見えない位置で出番を待てるようになっています。いくつか大きな道具などを置いておけるようなスペースもあります。これらの場所をご使用にならたい場合はマスカレードの責任者に予めお知らせください。

目下のところ、マスカレードのステージ上に特別な機材や道具を置く予定はありません。表彰台は日本式の下手側に用意されます。

メイン控室の広さは80平方メートル

seen at:

[http://www.pacifico.co.jp/english/e\\_sisetsu/kaigi/center.html](http://www.pacifico.co.jp/english/e_sisetsu/kaigi/center.html)

The stage is 8 x 15 meters or approximately 26 x 49 feet.

Professional lighting is suspended more than 5 meters/16 feet above the stage. The stage has curtained wings, so entrants can wait out of sight of the audience. Some additional space on the stage level will be available to store large pieces. If you need access to this space, please let the masquerade director know in advance.

Right now, no plans currently exist for any equipment to be on the masquerade stage. A podium will be on the traditional stage right.

The main green room is 80 square meters or approximately 860 square feet. A second green room will be provided if the number of entrants

(860平方フィート)です。参加者の人数によっては第2控室が用意される予定になっています。この部屋はステージからは離れていますので案内図が必要となります。休憩室からステージまでの通路の寸法は測ってウェブ上で公開すると同時にいずれブログレスレポートにも盛り込む予定です。

ワールドコンNippon2007のマスカレードへ多くの方のご参加を心よりお待ちしております。

**ホテルの予約について**

私達はホテルとの交渉を、オフィシャル旅行会社の日本旅行にゆだねました。

日本の慣例では、初めてつきあう私達委員会より、日頃つき合いのある旅行会社をより優遇するからです。

ホテルレートの予約は遅くともLAconには始められると思います。

**オフィシャル航空会社**

大会のオフィシャル航空会社として、全日空（ANA）の審査が通りました。全日

require it. This additional room is further way and requires navigating stairs to get to the stage. The passage from the green room to the stage will be measured and the dimensions will be posted on the website and printed in future Progress Reports.

**Hotel Reservations**

In Japan, it is customary for a hotel to give preferential treatment to the travel agents it is in constant contact with, rather than to people like us who would be dealing with the hotel for the first time. We have entrusted negotiations with the hotel to an official travel agency, Nippon Travel Agency (Nippon Ryoko, <http://www.nta.co.jp/english/index.htm>). The hotel rate should be confirmed by L.A.con IV. We expect that hotel reservations will be available during this year's Worldcon.

空が所属するスターアライアンスグループはぜんざい審査中です。結果はPR3号で発表できそうです。

**主要プログラム日程**

オープニング・セレモニー、ヒューゴー賞授賞式、星雲賞授賞式、マスカレード、クロージング・セレモニーの暫定的な予定です。事情によっては、今後変更の可能性もあります。

8/30(木)

19:00 オープニング

9/1(土)

19:00 サイトセレクション投票め切

18:00 ヒューゴー賞授賞式

9/2(日)

12:00 星雲賞授賞式

15:00 マスカレード

19:00 ドンブラコン

# INFORMATION

## The Official Airline

ANA (All Nippon Airlines), one of the major Japanese airlines, has agreed to become the official airline of Nippon2007. Discussions are currently underway with Star Alliance Network, the group to which ANA belongs. We may be able to announce the result of these discussions in PR3.

## Major Events

The tentative schedule for the major events such as the Opening Ceremony, Hugo Award Ceremony, Seiun Award Ceremony, Masquerade, and Closing Ceremony are:

### 30 August

19:00 Opening ceremonies

### 1 September

19:00 deadline for "Site Selection"  
18:00 Hugo Award Ceremony

9/3(月)

11:00 クロージング

## ヒューゴー賞・星雲賞候補作

ヒューゴー賞および星雲賞のノミネートの募集は2007年1月から始まります。L.A.コンIVの全ての参加者および、2007年1月31日までにNippon2007に登録された方は、2007年のヒューゴー賞の投票資格を持ちます。またNippon2007の全ての参加者は、第46回日本SF大会の参加者として、星雲賞の投票資格を持ちます。

## 連絡先不明参加者

### (ロスト・ソウル)

どなたか知りませんか？

Tara Baker Reynoldsburg, OH  
Wendy Carlson Columbus, OH  
Frank Deaner Dublin, OH  
Paul Frazier Columbus, OH

### 2 September

12:00 Seiun Award Ceremony  
15:00 Masquerade  
19:00 Donbura-con  
(Dinner Cruising Party)

### 3 September

11:00 Closing ceremonies

## Hugo Award/Seiun Award

The nominating forms for the Hugo and Seiun Awards will be mailed in January, 2007. All members of L.A.con IV and of Nippon 2007 as of January 31, 2007 will be eligible to nominate for the 2007 Hugo Awards. All members of Nippon 2007, as members of the 46th Japanese National Convention, are eligible to nominate for the Seiun Awards.

## Please Help Us Find these Lost Souls:

Tara Baker Reynoldsburg, OH

Katie Grudy Grove City, OH  
Dale Mazzolia Columbus, OH  
John Randolph Los Gatos, CA  
Eric Robinson Hollis, CA

## Nippon2007参加の計画の為に。お得なお知らせ

<http://www.japanrailpass.net/>

### ○ウエルカムカード

ウエルカムカードとは、外国人観光客が宿泊施設、料理・飲食店、博物館、美術館、土産物店等の観光施設や交通機関を利用する際に提示することにより、割引料金等の優遇措置が受けられるカードです。

残念ながら、日本全国にまたがったものではなく、各自治体が独自に発行しています。現在、北海道、青森県、成田市周辺、東京都、富士箱根、瀬戸内国際観光テーマ地区(Japan Setouchi Welcome Coupon)、九州など12の各地域でカードが発行されて

Wendy Carlson Columbus, OH  
Frank Deaner Dublin, OH  
Paul Frazier Columbus, OH  
Katie Grudy Grove City, OH  
Dale Mazzolia Columbus, OH  
John Randolph Los Gatos, CA  
Eric Robinson Hollis, CA

## Nippon 2007 Plans for Participants - Special Announcements

### Welcome Cards

Welcome Cards allow foreign tourists to receive special discounts for lodgings, food, museum admissions, souvenirs, transport, etc.

This system is available only in certain municipalities. Right now, twelve areas issue the Welcome Cards, including Hokkaido, Aomori Prefecture, Narita City and surroundings, Tokyo Metro area, Fuji/Hakone, Setouchi area (the Japan Setouchi Welcome Coupon), and

います。

カードの入手方法は地域によって異なりますが、全て日本に来てからでも入手可能です。

Japan National Tourist OrganizationのWebサイトはウエルカムカードを始め、日本旅行のヒントとなる様々な情報が掲載されています。

<http://www.jnto.go.jp/eng/>

### ○ぐるなび

日本の飲食店の案内サイトです。英文で飲食店の情報を見ることができます。割引クーポンが発行されるお店もあります。  
<http://www.gnavi.co.jp/en/>

## プログラミング(企画)

Nippon2007の委員会が、日本のSFコミュニティに世界のSFファンを、世界のSFファンに日本のSFファンを紹介できることはなんとエキサイティングな事でしょう。

## お知らせ

Kyushu.

There are many ways to get the welcome cards. They may even be obtained after you arrive in Japan.

More information about the Welcome Cards, and travel in Japan in general, appears on the Japan National Tourist Organization website (<http://www.jnto.go.jp/eng/>).

### GuruNabi (a contraction of "Gourmet Navigation")

This site is about Japanese eating establishments. There's information in English as well, and some places also offer discount coupons on the site (<http://www.gnavi.co.jp/en/>).

### Programing

Nippon 2007 is excited about introducing fans from all over the rest of the world to the Japanese science fiction community and vice-versa.

Many of those opportunities will happen within Programming.

English-language programming will, of course, predominate. However there will also be plenty of Japanese-language programming. Some of the English-language program items will be translated into Japanese and some of the Japanese-language programs will be translated into English. We plan to ask people who will make presentations to provide us with the text so that it can be translated before the Worldcon and made available to the audience. We also expect that there will be some panels that include native speakers of both languages with ongoing translation of both languages. The details of dual-language items are one of the many concepts that the Program Division is thinking about.

English language programming will include the gamut of programming that Worldcons have come to expect. Topics will range from aardvark (Animals in Space? Traditions

of Animal Transformations in Eastern and Western Mythologies?) to zygote (Alien Biologies? Reproduction in Space?) and lots of ideas in between.

And that's one of the areas where you come in.

Programming is looking for ideas and information from potential program participants earlier than most Worldcons. The joy (challenge) of producing a program in two languages means that it's going to take us longer to accomplish some tasks than it does for single-language Worldcons, and the best way to get it all done in time is to start earlier.

There are some unique resources available in Japan, and while we can't track them all down, we're certainly able to follow-up on suggestions. Let us know what interests you!

We'll be at various conventions in North America and the UK, clearly identified by Nippon 2007 Program-

企画はこうした機会に直結していると思います。もちろんいくつかの企画は英語だけで進行し、いくつかの企画は日本語のみで進行するでしょう。また、英語の企画でも日本語に翻訳するものもあるし、日本語の企画で英語に翻訳して紹介するものも用意するつもりです。

私たちは、参加者の参考になるように、ワールドコンが始まる前にいくつかの企画を翻訳しようと考えています。その為に、企画の発案者と出演者に、概要のテキストを前もって提供してくれるようお願いいたします。また、私たちは、日本語、英語のネイティブスピーカーを用意して両方の言葉を翻訳しながら進行するパネルも行うつもりです。2つの言語の項目を詳細に作ることは、プログラム担当者が考えなくてはならない沢山の事の1つでもあります。

英語の企画は、ワールドコンでいつも行われてきた企画を全て含みます。話題はツチブタ(宇宙生物? 東洋と西洋の神話の動物変化の伝統?) から遺伝学的な接合体(または異星人生物学? 宇宙における繁

殖?)まで多岐にわたるでしょう(ツチブタは「aardvark」、接合体は「zygote」。AからZまで、ということ)。これらの企画は、参加者が加わる企画のひとつになるでしょう。

企画に関して、私たちはこれまでのワールドコンより早い段階で、企画発案者からの発想と情報を求めています。2つの言語を使った企画を生み出す楽しみ(挑戦)には、単一の言語によるワールドコンよりも多くの時間を必要とします。私たちがこの挑戦を成功させるためには、企画のとりまとめをより早く始める必要があります。日本には、利用可能な幾つかのユニークな手段や方法があります。私たちはそれを全てなぞることは出来ませんが、提案に従う事はできます。あなたが興味を持っていること教えて下さい。

私たちは、北米やイギリスのコンベンションに参加しています。Nippon2007の企画スタッフはバッジで識別できるようにします。(誰がどのコンベンションにいるかは、定期的にWebサイトでチェックして

下さい)そして私たちは、皆さんが興味を持っていることや、担当してみたいと考えていることなどを語り合いたいと思います。委員会は、ウェブサイトにも多くの情報を載せています。このプログレスレポートにある沢山の記事を読んだあなたが、定期的にウェブサイトをチェックしようと思うくらい好奇心をそそられることを願っています。

URL <http://www.nippon2007.org/program>.

### 障碍を持つ方へ

私たちはNippon2007における障害者利用設備要件を調査しています。

サイエンスフィクション共同体の人々は、規約により障害者利用条項を恒常的に必要としております。重度の身障者の方は何らかのサポートをお求めになるのではないのでしょうか。

第一段階は、我々メンバーが必要と考えるもの・ことを決めることとなります。こ

# INFORMATION

ming Division badges. (Check the web site regularly for a list of who'll be at which conventions). And we'd love to spend some time talking with folks about particular topics they'd like to see us cover or any concerns they may have.

We'll be putting lots of information up on our website. A great deal will happen between Progress Reports, and we hope you'll be intrigued enough that you will check the web site periodically. Expect to see at least one blog and any other useful and helpful web tools we find. The web site is [www.nippon2007.org/program](http://www.nippon2007.org/program).

## Handicapped Services

We are investigating Handicapped Services requirements for Nippon2007.

In addition to those in the science fiction community who regularly need handicap access provisions at conventions, others with significant physical limitations may wish to have some support.

The first step is to determine our members' needs. To this end, if you

or members of your family need assistance or have special requirements that we should know about, please contact us by emailing us at [info@nippon2007.org](mailto:info@nippon2007.org).

Japan is a very different place from the other locations that have hosted Worldcons. While this is A Good Thing, it does however mean that unexpected obstacles may occasionally appear. For example, while the Convention, and many other, hotels have American style rooms, some hotels will have Japanese style rooms with tatami and futon. These rooms may not be suitable even for someone who usually isn't considered to have special needs. Watch this space for more information. Planning ahead should make your trip even more enjoyable.

## Site Selection

By: Tim Szczesuil

All Supporting and Attending members of Nippon 2007 will have the opportunity to vote for the site of the 2009 Worldcon either by mail, or in person at the convention. Since the lead time for selecting fu-

ture Worldcons was recently reduced from three to two years, the vote for 2009 will be at Nippon 2007. Groups interested in bidding to run the 67th Worldcon in 2009 need to file no later than 180 days before the official opening ceremony of Nippon 2007. Therefore, the required paperwork must be received by Nippon in 2007 on or before Sunday, March 3, 2007. Bidders should contact the site selection administrator at the address below for information on filing your bid.

Nippon in 2007 Site Selection Administrator  
18 Oak Hill Road  
Littleton, MA 01460  
USA  
email: [siteselection@nippon2007.org](mailto:siteselection@nippon2007.org)

Details of the voting process, cost, etc. will be published in future Nippon2007 Progress Reports.

のために、私たちが知って置かなくてはならない特別な要件がありましたら、[info@nippon2007.org](mailto:info@nippon2007.org) までメールし、私たちに連絡をお願いいたします。

日本は(それまで)ワールドコンを主催した他の場所とは非常に異なった場所です。それは良いことでしょう。しかし、それは場合によっては予期せぬ弊害が起こるかもしれないことを意味します。例えば、大会会場やホテルあるいは他の場所は、部屋がアメリカンスタイルである一方、いくつかのホテルでは畳と布団がある和室になります。これらの部屋(和室)では、通常特別な必要がない人々(健常者)でさえ不都合が生じるかもしれません。追加情報情報についてはこのスペースを見てください。前持って準備することであなたの旅は

ずっと楽しいものになるはずですよ。

## サイトセレクション

ティム・シチュエシル

日本2007のすべてのサポーティングとアテンディングメンバーには、メールかあるいはこの大会で直接、2009年のワールドコン(開催地)に投票する機会があります。先々のワールドコン選択の先行時間が最近3年から2年間に短縮されたので、2009への票が日本2007にあります。2009年の第67回ワールドコンを開催する目的で入札したいグループは、日本2007の公式オープニングセレモニーの180日前に申請をする必要があります。したがって、必要な文書業務を日本2007から、2007年3月3日(日)当日かそれ以前に受け取らな

ければなりません。入札者は、あなたの入札情報(を知らせる)のために下記の住所宛で開催地選定管理者に連絡して下さい。

Nippon in 2007 Site Selection Administrator  
18 Oak Hill Road  
Littleton, MA 01460  
USA  
email: [siteselection@nippon2007.org](mailto:siteselection@nippon2007.org)

投票の過程、費用などの詳細は今後のNippon2007 Progress Reportsで発表されるでしょう。

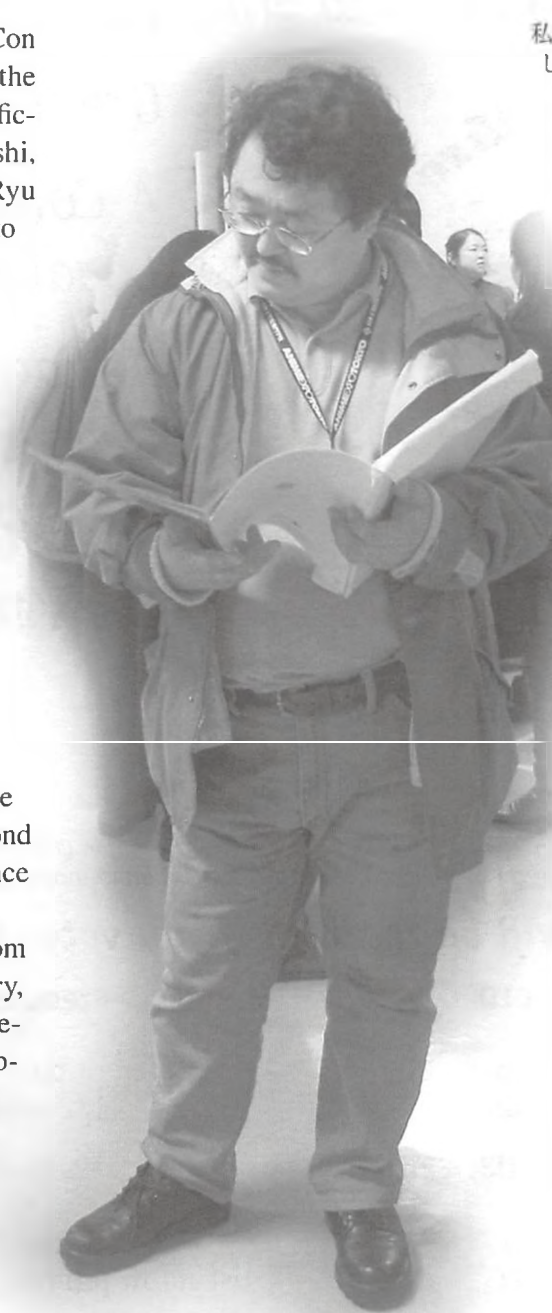


# From Chair

## 委員長挨拶

井上博明

HIROAKI INOUE



私がワールドコンを日本で開催しようと決心したのは、日本のSFを初期から引っ張ってこられた作家の星新一氏が冥界に旅だたれて間もなく、光瀬龍氏の訃報に接した時でした。

日本のSFの創生期を生き生きと語れる方達がいらっしやる間に、世界に日本のSFを知らしめたいという思いが私を突き動かしたのです。Nippon2007の大きな目的のひとつは、日本のSFを広く海外に紹介するという事です。

折しも2007年はファン・ゲスト・オブ・オーナーである柴野拓美氏が、日本で初めてのSF同人誌である宇宙塵を創刊して50目の節目にあたります。

日本国内にとっても日本SFの歴史を見直すよい時期と言えるのではないのでしょうか。

海外からサイエンス・フィクションという言葉が入ってくる以前から、日本にはSFマインドあふれる作品が数多くありました。Nippon2007ではその歴史と、「アニメ」という、世界が認識する日本文化をも生み出した、日本のSFのクオリティの高さを、多くの企画を通して海外からの参加者に楽しんで頂きたいと思っています。

Mippon2007実行委員長  
井上博明



My determination to hold WorldCon in Japan began when, shortly after the author who dragged Japanese science fiction from its beginnings, Shinichi Hoshi, passed way, I learned of the death of Ryu Mitsuse. This aroused a desire in me to tell the world about Japanese Science Fiction while the people who can speak about it most vividly from its very beginnings are still able to do so.

The main reason behind Nippon 2007 is to introduce Japanese science fiction to a wider audience overseas. To that end, 2007's Fan Guest of Honor, Takumi Yano, will release the fiftieth issue of Japan's first Science fiction fanzine, "Space Dust", at the convention. It will be a good opportunity for people within Japan as well to take a second look at the history of Japanese science fiction.

Even before science fiction from abroad began to arrive in this country, Japan has overflowed with works reflecting a Japanese sensibility. At Nippon2007 efforts to show off that history, as well as "anime", a part of Japanese culture recognized worldwide, and vthe high quality of Japanese SF will undoubtedly be enjoyed by all those attending from overseas

Hiroaki Inoue,  
Nippon2007 Executive Committee Chairman







# KANSAS CITY IN 2009

## A BID FOR THE 67TH WORLD SCIENCE FICTION CONVENTION LABOR DAY WEEKEND—SEPTEMBER 3-7, 2009

*We're back, and ready to bring you a Worldcon with:*



Phoenix Logo by Joe Myers

-  *Great Facilities*
-  *A Convenient Midwest Location*
-  *Attractions for Everyone*
-  *The Best Barbecue in the Known Universe*

*Service Mark notice: "World Science Fiction Society," "WSFS," "World Science Fiction Convention," "NASFiC," "Hugo" and "WorldCon" are registered service marks of the World Science Fiction Society, an unincorporated literary society.*

***The benefits listed will be received if you vote in 2007 and we win.***

**Presupport: \$20 US; £10  
€15; ¥2089**

supporting membership  
1/2 credit for conversion

**Friend of the Library: \$50 US; £26  
€38; ¥5223**

attending membership  
listing in program book

**Preoppose: \$25 US; £13  
€19; ¥2611**

supporting membership  
1/2 credit for conversion

**Patron: \$100 US; £52  
€76; ¥10446**

attending membership  
listing in program book; a bid t-shirt & more

*For Up to Date Information on All Aspects of the Bid, see our Website: [www.midamericon.org](http://www.midamericon.org)  
Questions? Comments? Just want to chat? Our email address is: [masffc@kc.rr.com](mailto:masffc@kc.rr.com)*

Make checks (in U.S. funds) payable to Kansas City in 2009 and mail to:  
Kansas City 2009, P.O. Box 414175, Kansas City, MO 64141-4175

**GOTH Sakyo Komatsu** 小松左京

# Giant of Japanese SF: Sakyo Komatsu

by  
**Aritsune Toyota**  
豊田有恒

日本 **SF** 界の巨人  
小松左京

Translated by **JASFC**  
翻訳：  
**SF** 国際交流会

Aritsune Toyota is Japanese SF, detective novels writer, essayist, was born in 1938. He is also working as a professor at The University of Shimane. He takes east asian history and geopolitics as objects of study.

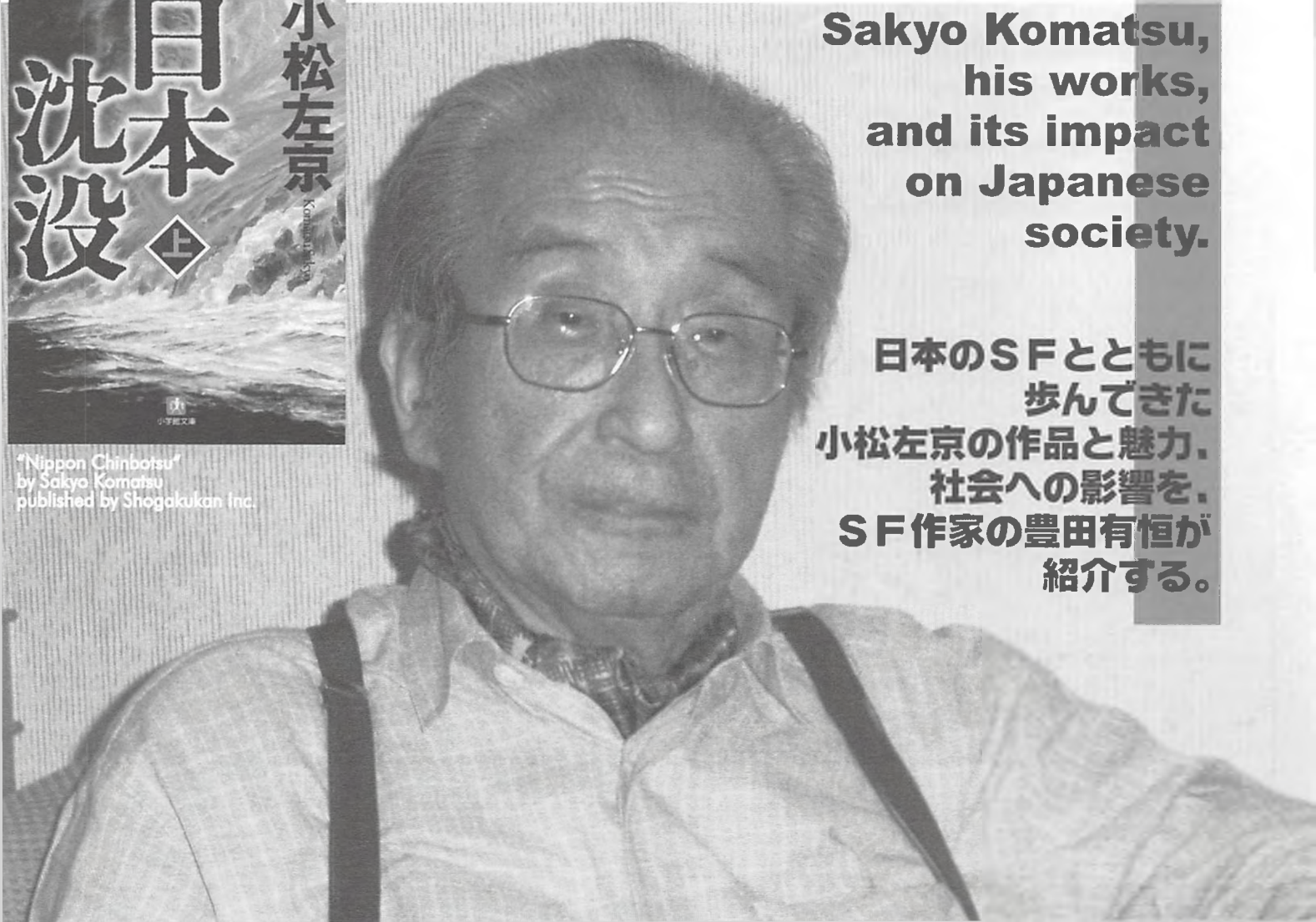
豊田有恒は1938年生まれの日本のSF作家、推理作家、評論家。島根県立大学の教授として、東アジアの歴史と地政学について研究・教育している。

**Japanese SF writer Aritsune Toyota reveal the charm of Sakyo Komatsu, his works, and its impact on Japanese society.**

日本のSFとともに  
歩んできた  
小松左京の作品と魅力、  
社会への影響を、  
SF作家の豊田有恒が  
紹介する。



"Nippon Chinbotsu"  
by Sakyo Komatsu  
published by Shogakukan Inc.



Sakyo Komatsu is renowned for his encyclopedic knowledge and strong memory. The scope of his inquisitiveness is immeasurable. Through this curiosity he has accumulated an enormous amount of knowledge and stored it away like some human computer.

It is well-known that Komatsu graduated with a degree in Italian Literature from Kyoto University. However Komatsu's depth of knowledge, no doubt through his academic background, does not end with literature. From astronomy above to geography below, and all subjects in between, Komatsu's passion for intellectual pursuits has yet to be satisfied.

Although his significance is indisputable now, to say that Sakyo Komatsu's talent was recognized from the start would be incorrect. He moved through various jobs after graduating from Kyoto University, including a stint as a reporter for a nuclear energy trade journal as well as writing *manzai* comedy routines.

Komatsu started to make a name for himself in 1959 or 1960 when he entered the first Japanese SF Contest.

小松左京と言えば、博覧強記で有名である。その知的好奇心の大きさは、計り知れないものがある。人間コンピュータのような膨大な知識の集積は、こうした知的好奇心から蓄積されたものなのだろう。

小松が、京都大学イタリア文学科の出身であることは、よく知られている。小松の文学に対する造詣の深さは、こうした学歴によるものにはちがいないが、その興味は、人文科学の域に止まらない。上は天文から下は地理にいたるまで、ありとあらゆる事象に対して、興味関心を注ぐ情熱は、知的探求心を満たさずにはいられない一種の衝動と化しているのである。

小松左京という巨人も、はじめから、その才能を十分に評価されたわけではない。京都大学を卒業したのち、いろいろな職種を転々とした時期があった。あるときは、原子力の業界紙の記者をやってみたり、また、あるときは、関西漫才の台本を書いたりしていた時代を経ている。

小松の名が、知れ渡るきっかけになったのは、1960年に開催された第一回日本

This contest was jointly sponsored by Toho Studios, home to such films such as *Godzilla*, and Hayakawa Library, publishers of *SF Magazine*, the Japanese edition of *The Magazine of Fantasy and Science Fiction*. Komatsu's contest entry received no more than an honorable mention. Toho, being concerned more with ideas for films, made only brief comments on Komatsu's highly literate story. The assessment of the magazine editors, on the other hand, was lengthy. *SF Magazine* soon asked Komatsu to edit the prizewinning stories; even though the ideas in them were good, the quality of composition was too low to publish in the magazine as they were.

Komatsu's name spread beyond this small group following the second Japanese SF Contest, when he shared the top prize with future Naoki Prize-winner Ryo Hanmura for the story “「地には平和を」(Chi-ni Wa Heiwa Wo) Peace on Earth”.

Just how visionary a writer Komatsu is can be clearly understood through this story. Set during the final days of the Second World War, the Japanese continued a resistance

SFコンテストである。このコンテストは、ゴジラなどで有名な東宝映画と、ファンタジー・アンド・サイエンスフィクション誌の日本語版『SFマガジン』を出版している早川書房の共催で行なわれた。この第一回コンテストでは、小松の作品「地には平和を」は、選外努力賞に選ばれるに止まった。東宝側が、映像化の要素にこだわったため、小説的な完成度の高い小松作品が、それに見合うだけの評価を得られなかったためと伝えられる。だが、編集サイドの評価は、きわめて高かった。さっそく、小松に対して、SFマガジンへの短編寄稿が求められた。入選作のなかには、アイデアは良くても、小説的な完成度に乏しく、とうとう誌上に掲載できない作品もあったのである。

一部のSF関係者にしか知られていなかった小松の名が、広く知られるようになったのは、第二回日本SFコンテストにおいてである。のちに直木賞を取ることになる半村良とともに「お茶漬の味」で入選作を分けた。

campaign instead of surrendering. This story was the beginning of so-called “parallel world”-themed SF. This certainly was one of the groundbreaking ideas of sixties SF, and it demonstrated Komatsu's literary leadership, resulting in a major trend in Japanese SF. In the thirty years since “Peace on Earth” was written, Japanese SF experienced a speculative military history boom. Among writers of this genre are a generation who have read “Peace on Earth”.

Komatsu did not write in a similar vein again. It would have been a shame for Komatsu to waste his talents continuing to explore the same themes.

The next turning point for Komatsu, after publishing stories one after the other in *SF Magazine*, was his entry into mainstream publishing when he began offering stories to general readers through publishers that didn't specialize in science fiction.

Komatsu's role in the growth of Japanese SF was significant, and in its early days he made two great contributions. One was the paper-

この「お茶漬の味」と「地には平和を」が1963年下期の直木賞候補になったのである。

小松が、どれほど先進性のある作品を書く作家であるかは、この候補作を見てもはっきり分かる。「地には平和を」は、第二次大戦の末期、日本が降伏せず、いまだに抗戦を続けているという架空の過去を描いたものである。いわばパラレルワールド・テーマSFの走りでもあり、60年代当時としては、画期的なアイデアだったことも確かであるが、小松の先進性は、その後、数十年たったのちの日本SFの大きなトレンドの一つを、当時すでに読んでいた。「地には平和を」が書かれてから、三十年ほど後に、日本のSF界は、架空戦記のブームに見舞われる。架空戦記の作家のなかには、かつて「地には平和を」を読者として読んだ世代も含まれている。

ただ、小松は、その後、この路線の作品を書いていない。小松のありあまる才能は、同じテーマだけを追いかけているには、巨大すぎたのである。

SFマガジンに次々に作品を発表した小

back publication of “「日本アパッチ族」(Nihon Apacchi Zoku) Japan's Apache Tribe”, in which people, nicknamed Apaches, appear in the ruins of Osaka and suddenly begin to devour iron. It was a groundbreaking work that functioned both as great entertainment and social commentary. After its publication, many science fiction writers followed Komatsu's lead and began working with mainstream publishers.

Second was his appearance in the magazine *Weekly Manga Sunday*. His story “「エスパイ」Espy” was serialized in the magazine and this expanded his readership even more. The story's popularity with non-SF readers eventually led to it being adapted as a film.

Sakyo Komatsu has always been active expanding science fiction beyond the genre's confines. Working as a symposium chairman, a panelist, and through public and private associations and advisory committees, Komatsu was able to raise his profile among Japanese society as an academic leader. He has been active both at home and abroad, providing commentary on space exploration on

educational television in Japan, as well as commenting on Mayan civilization from location in Mexico.

The work that cemented Sakyo Komatsu's fame for all time was the bestseller “Japan Sinks”. After selling four million copies in Japan, it was translated into English and Korean and spawned both a film version by Toho Studios and a popular television series.

Komatsu's appetite for writing has yet to be sated. “「継ぐのは誰か」(Tsugu no wa Dareka) Who's Next?” is a magnificent SF epic poem of surprising insight that uses anthropological data to explore possible successors to humanity, while the as-yet unfinished “「虚無回廊」(Kyomu Kairou) Empty Corridor” has many readers anticipating its next installment.

There are many stories about Sakyo Komatsu that bear mentioning.

During times when he was extremely active, Komatsu would sleep for just three or four hours a day, and because of this he would often fall asleep anytime, anywhere. When chatting with another member of the SF Writers club, he would fall asleep

and wake up without being aware of it, but was still somehow able to carry on with the conversation.

Another Komatsu story tells about how he surreptitiously wrote the manuscript for a serialized novel while chairing a symposium. He would pick a panelist at random and while the panelist was talking, pretended to take notes. When that panelist finished, Komatsu set his pen down, chose another panelist to speak, and went back to his manuscript.

Now well into his mid-seventies, the King of Japanese SF is still as sharp as ever.



松の次の転機になったのは、一般出版メディアへの登場である。SF専門の出版社でないメディアから、一般読者を対象にした作品を提供しはじめたのである。

日本SFの拡大にあたって、小松の果たした役割は大きい。SF界の初期に、小松は、ふたつの偉大な功績を上げている。ひとつは、一般の新書として『日本アパッチ族』(1964年)を刊行したことである。大阪の廃墟に出現した人々が、とつぜん鉄を食うようになり、かれらは、アパッチ族と呼ばれるようになる。文明批評でもあり、良書のエンターテイメントでもある画期的な作品である。その後、多くのSF作家が、こうした一般の出版メディアへの進出を果たすのだが、小松が先鞭を付けたためである。

そして、もうひとつのエポックは、週刊誌への登場である。週刊誌ともなれば、読者層は一気に拡大する。『週刊漫画サンデー』に連載した「エスパイ」(1964年)は、SFなど読んだことのない読者にも迎えられ、映画化されるにいたった。

このころから、小松左京の活躍は、SF

小説のジャンルを越えて、広がっていった。各種のシンポジウムの司会やパネラー、政府や民間の団体の諮問委員など、日本社会を動かす学術的な指導者のひとりとして、おおいに知名度を上げていったのである。テレビの教養番組では宇宙開発について解説したり、メキシコへ渡りマヤ文明についてコメントしたり、内外で活躍しはじめた。

小松左京の名を、一気に不朽のものとしたエポックが、「日本沈没」(1973年)というベストセラーだった。合計四百万部も売れた、この作品は、英語や韓国語にも翻訳されたばかりでなく、東宝映画で映画化されたり、テレビのシリーズ物として放映されたりし、日本を席卷した。

その後も、小松の創作意欲は、尽きることがない。「継ぐのは誰か?」(1968年)では、現存人類の後継者たるべき種のありようについて、最新的人类学データと、驚くべき洞察力を駆使して、壮大なSF叙事詩を語りあげた。

『虚無回廊』は、いまだ未完のままであり、多くの読者が、その続編を期待している。

小松左京には、多くの伝説がある。その

二、三を紹介して筆を置こう。

もっとも精力的に活動していたころ、小松は、一日に三、四時間しか眠らなかった。さらに、それでも時間が足りないときは、いつでも、どこでも眠ることができた。SF作家クラブのメンバーと談笑しているときでも、いつの間にか眠ってしまい、しかも、いつのまにか目を覚まし、なにごとまなかったかのように会話に復帰している。

また、小松伝説のひとつに、シンポジウムの司会をしながら、連載小説の原稿を書いたというものがある。適当にパネラーを指名して喋らせておいて、その間にメモを取るふりをして、当のシンポジウムのテーマと関係のない小説の原稿を書いている。そのパネラーが話し終わると、いったんペンを置いて、別のパネラーを指名して喋らせ、また原稿を書きはじめたというのだ。

日本SF界の巨頭、小松左京も、七十代の半ばを越えた。だが、その明晰な頭脳は、まだまだ確かである。



The

# CHICAGO IN 2008

Bid

Welcomes the newest city to host a Worldcon, Yokohama, to the Worldcon community, from the city which hosted the second Worldcon.

第二回サイエンスフィクションコンベンション開催都市シカゴから、一番新しい開催都市ヨコハマへ。

世界サイエンスフィクション(空想科学)コンベンションへようこそ。

シカゴにはコンベンション企画立案と経営の長い歴史があり、2008年のコンベンションを主催する機会を楽しみにしております。

シカゴは、コンベンションでの時間を有意義に過ごすための、美術館や公園を始めとする無数の見どころを特色とした多文化体験ができる、世界有数の都市です。

御支払いは小切手かクレジットカードで、Chicago Worldcon Bid(世界サイエンスフィクションコンベンション競売)までお願い致します。

Chicago Worldcon Bid  
P.O. Box 13  
Skokie, IL 60076

[www.chicagoworldcon7.org](http://www.chicagoworldcon7.org)

## Fees 料金表

	Yen 日本円(¥)	US\$ 米ドル (\$)
Pre-support	¥2200	\$20
Corn Dog	¥5500	\$50
Top Dog	¥8250	\$75

## Make Checks Payable to Chicago Worldcon Bid

小切手での御支払いは Chicago Worldcon Bid (世界サイエンスフィクションコンベンション競売)までお願い致します。



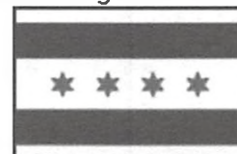
Chicago has a long history of convention planning and running and looks forward to the opportunity to play host to the 2008 convention.

Chicago offers a multicultural experience in a world class city featuring museums, parks, and myriad other attractions to surround your time at the convention.

Payment may be made by check or credit card to :

Chicago Worldcon Bid  
P.O. Box 13  
Skokie, IL 60076

[www.chicagoworldcon7.org](http://www.chicagoworldcon7.org)



**Committee Chair:** Dave McCarty, **Treasurer:** Tom Veal, **Secretary:** Raymond Cyrus, **Hotels:** Mark Herrup, **Membership:** Tammy Coxen, **Publications:** Steven H Silver, **Corresponding Secretary:** Shelly Rhoades, Elizabeth Bishop, Madrene Bradford, Joni Brill Dashoff, Todd Dashoff, Donald Eastlake, Jill Eastlake, KT FitzSimmons, Glenn Glazer, Alexia Hebel, Sherry Katz-Karp, Dina Krause, George Krause, Sydney Krause, Ben Liberman, Barry Lyn-Waitsman, Marcy Lyn-Waitsman, Kathleen Meyer, Laura Paskman-Syms, Kurt Sakeada, Marah Searte-Kovacevic, Joseph "Uncle Vlad" Stockman, John Syms, Barb Van Tilburg, Ray Van Tilburg, Alex von Thom, Brent Warren

委員会: 委員長: デイブ・マッカーティ, 財務担当者: トム・ビール, 主事: レイモンド・サイラス, 宿泊施設: マーク・ヘロップ, 会員: タミー・コクセン, 発行: ステューブ・シルバー, 連絡係: シェリー・ローズ, エリザベス・ビショップ, マドレーン・ブラッドフォード, ジョニ・ドリル・ダショフ, トッド・ダショフ, ドナルド・イーストレイク, ジル・イーストレイク, KT フィッツシモンズ, グレン・グレイザー, アレクシア・ヘーベル, シェリー・カッツカーブ, ディナ・クラウス, ジョー・ジクラウス, シドニー・クラウス, ベン・リパーマン, バリー・リン・ウエイトマン, マーシー・リン・ウエイトマン, キャサリン・メイヤー, ローラ・パスクマン・シムス, カート・サケアダ, マラ・シアール・コバセビック, ジョセフ "ブラッド叔父さん" ストックマン, ジョン・シムス, パープ・バン・ティルバーグ, レイ・バン・ティルバーグ

"Worldcon," "WSFS," "World Science Fiction Convention," and "World Science Fiction Society" are service marks of the World Science Fiction Society, an unincorporated literary society.

"Worldcon," "WSFS," "World Science Fiction Convention,"  
そして、"World Science Fiction Society" は  
非法人文芸協会である世界サイエンスフィクション協会の商標  
です。

**The Nippon 2007 Committee is pleased to share an Open Letter from David Brin: We'd love to see this happen!**

I cannot express the excitement that my family and I feel about returning to Japan, in order to help celebrate the 65th World Science Fiction Convention, Nippon 2007, in beautiful and exciting Yokohama. Anyone who's been paying attention knows that Japan has become a world center of future-oriented thinking, not only in technology and science but in fields of imagination, like anime, film and science fiction literature.

In preparing for this wonderful event, I found myself pondering the long overdue occasion of a Worldcon in Asia and how it may reflect forward, upon the 21st Century. Anybody can see that the coming decades will feature profound shifts in

the world's "centers of gravity." Especially in the realm of ideas. Might Nippon 2007 offer a special opportunity to explore and expand this theme?

I do not want to interfere... but then, Californians are not shy. (They always speak out!) So let me ask - might it be a good idea to involve other Asian nations in a 2007 summer of celebration and reflection on the future?

Are other people interested in a theme of "Asia and the Future"? Especially exploring Asia as a new center of SF?

But imagine how much greater the convention might seem if it culminated "SF and The Future" events across a vast continent where tens of millions are discovering - every day - how technology and forward-thinking can transform lives, uncover dangers and inspire hope for a better tomorrow?

As an added bonus, this might

help persuade more North American and European authors to fly over, especially if other Asian events occurred during the weeks leading up to Yokohama.

Above all, what better way to spread messages of progress and peace? How better to overcome ancient animosities than by presenting the huge vista of future time? Do any of our petty rivalries matter, against such a vast perspective, that only SF can offer?

Science fiction serves as a powerful international medium for ideas. It encourages people to transcend short-term animosity by looking upward and outward, toward more distant horizons. I am excited by any opportunity to share the wonder.

With cordial regards,

David Brin  
www.davidbrin.com  
www.davidbrin.net



A Letter From Brin-san フリンからの手紙

# An Asian Summer of SF?

これってSF・エイジアン・サマー?

Translated by JASFIK  
翻訳: SF国際交流会

**Nippon2007 実行委員会は、デイヴィッド・フリンからの手紙を共有できて光栄です。これからが楽しみ!**

私は、家族と私が日本に戻ることに、どんなに興奮しているかを言い表すことが出来ません。私たちは、美しく、エキサイティングな横浜で開催される、第65回ワールドSFコンベンション "Nippon 2007" のお手伝いをするために、そこへ行くのです。常にアンテナを張りめぐらせている者すべてが知っているように、日本は未来指向の思想において、世界の中心になりました。それは、技術や科学にとどまらず、例えばアニメ、映画や、SF文学といったイメージーションの世界においてもそうです。

この素晴らしいイベントの準備に当たって、私はアジアでワールドコンを開催することがこの様に立ち後れてしまった事と、この21世紀において、このことが将来にどのような影響をおよぼすのかについて思いを巡らせていました。だれもが、これから10年の間に起こるであろう世界の"重心"の移動を、見いだすことが出来るでしょう。

特に思考の領域において。Nippon 2007は、このテーマを探求し、広げていく特別な機会となるのではないのでしょうか?

私は干渉することを望みません...しかし、だからといってカリフォルニア人は内気ではない。(彼らは常に公言しています!) だから私は問いかけます - 2007の夏の祭典と未来の「熟考」に、他のアジアの国を巻き込むのは良い考えではありませんか?

誰か「アジアとその未来」というテーマに興味を持っている人がいるのでしょうか?

特にSFの新しい中心としてのアジアを探求している人は?

このコンベンションで、「SFと未来」のイベントが、この巨大な大陸を縦断するかも知れないと思えたら、どんなに素晴らしいことか、想像できますか? 日々何千万もの人々が、技術と前向き思考で生活を変えて、その脅威を見せつけて、より良い明日に対する希望をインスパイアすることができる方法を発見しているこの大陸で!

付け加えてボーナスとして、他のアジアのイベントがその週の間で開催されたなら、

このことはいっそう北アメリカの、そしてヨーロッパの作家たちを横浜に導くように説得する手助けになるかもしれません。

とりわけ、進歩と平和のメッセージを広めるための、最も良い方法ではありませんか? 旧来の敵意に打ち勝つには、未来への巨大な展望を贈り物にすることが、より良い方法ではありませんか? 我々の心の狭い対立意識に対抗する壮大な視点として、唯一SFが名乗り出る事ができませんか?

サイエンスフィクションがこのアイデアのために強力な国際的なメディアの役割をはたす。それは高みを、そして外側を見ることによって、短い間の敵意を越えて、いっそう遠い地平線に向かっていく勇気を人々に与えてくれることでしょうか。私は素晴らしい事を共有する機会に興奮しています。

心からの敬意を込めて。

デイヴィッド・フリン  
David Brin  
www.davidbrin.com  
www.davidbrin.net



GOH David Brin デビッド・ブリン

A little bit about  
David Brinデイヴィッド・  
ブリン  
について少々

Each of David Brin's work has own charm, but they are all great novels. So, where should we begin? Here Tom Whitmore introduce Brin's work to us. Come and see Brin in Yokohama!

デイヴィッド・ブリンの多彩な活躍を、米国のSFファン、ウィットモアが紹介。横浜でブリンに会おう！

by  
Tom Whitmore  
トム・ウィットモア

Translated by JASFI  
翻訳：  
SF国際交流会



David Brin is no stranger to honors in the science fiction field, nor to conventions. His second novel, *Startide Rising*, won both the Hugo and Nebula Awards for best novel of its year. In a world where few novels stay in print for more than six months, it's in its 28th printing over 20 years later. That's true of most of the award winners from that period, though. But all his other novels are in print, too. So clearly he's doing something right, something the readers enjoy.

What makes Brin so well-loved as a writer? I think it's his optimism. He believes that humans can figure things out and with a little luck they'll figure them out well. This

デイヴィッド・ブリンは、サイエンスフィクション分野における有名作家であり、またコンベンションへの参加についても彼を知らない人はいない。ブリンの2番目の小説「スタータイド・ライジング」(Startide Rising)は、その年の最も良い小説としてヒューゴー賞とネビュラ賞の両方を獲得した。6カ月以上印刷を続ける小説すら数少ない世界で、「スタータイド・ライジング」は、20年以上を経て、28版を重ねている。もっとも、それは当時の受賞者の大部分に関して当てはまる事実だが、だがブリンの他のすべての小説が、いまだに版を重ねている。従って、ブリンははっきりと、読者を真に楽しませる「何か」を実行している。

何がブリンを、そんなに愛される作家にしているのだろうか。私は、彼の楽天主義がその秘密だと思う。ブリンは、人類が何かを成し遂げることができると信じているし、またちょっと運がよければ、人類は何かをうまく成し遂げることができると考えている。これは、現代の(そしてポストモダンの)小説に共通するように感じられる冷笑的で悲観的な態度への解毒剤になる。ブリンの創作したキャラクターは有能だろうか？ 彼らは戦わずして勝つことはないが、勝つ。

私の考えでは、初めて読むブリンの作品として最も適しているのは「スタータイド・ライジング」だ。この作品はすばらしいSFスリラーで、たくさんのアイディアにあふれており、読み手を常にスリルにあふれた状態に置く。2番目に読むべき本「サンダイバー」(Sundiver)を読み、さらに第一期の知性化三部作の最終巻である「知性化戦争」(The Uplift War)を読み終えれば、すてきな楽しみを得られるだろう。この三部作は、ブリンの作品世界への本当に良いイントロダクションになる。読者としてのあなたが次にどこに行きたいかは、あなたに任せられている。

まず、第二期の知性化三部作「変革への序章」(Brightness Reef)「戦乱の大地」(Infinity's Shore)「星海の楽園」(Heaven's Reach)がある。また、「ポストマン」という本もある。これを原作に作られた映画より、はるかに良く書かれている。また、グレゴリー・ベンフォードとのすばらしい共同作品「彗星の核へ」(Heart of the Comet)もある。



is an antidote to the nihilism that seems so common in most modern (and postmodern) fiction. His characters are competent? they don't win without a fight, but they win.

To my mind, the best place to start with David's writing is *Startide Rising*. It's a marvelous science-fictional thriller, with lots of ideas, and a story that keeps thrilling the reader. It's good fun, more so than *Sundiver* which makes a good second book to read, and then you can finish the first Uplift trilogy with *The Uplift War*. This trilogy, taken together, is a really good introduction to his writing. Where you as a reader might want to go next is up to you.

There's the second Uplift Trilogy, *Brightness Reef*, *Infinity's Shore*, and *Heaven's Reach*. There's the book *The Postman*, much better than the movie that was made from it. There's his excellent collaboration with Greg Benford, *Heart of the Comet*. There's his look at the "50 years from now" meganovel that Brunner played with so expertly in the 1960s and early 70s, *Earth* -- definitely the best in

this little subgenre since Brunner stopped writing them. There's his fantasy novel, *The Practice Effect*, a very different sort of fantasy than most you'll find today. There's his post-feminist polemic *Glory Season*, or his exploration of "disposable people" in *Kiln People*. Moving farther afield, he's written comic books, short stories, and non-fiction. In the last category, check out *The Transparent Society*, a very interesting book on computers and privacy.

That optimism I mentioned holds over into David Brin the man. He believes it is possible to understand anything just a little better than we already understand it. Which leads to one of the major features of conversing with him: he is passionate about intelligent discussion. He loves to talk about many different subjects, and he does so hoping he'll learn something new. And his mind is fast -- if you bring him new information, it'll be part of his model before you even notice that he's heard you, and he'll be off chasing the next piece of the puzzle. And if you can keep up

with him, the conversation can go on for hours. He's not afraid to point out where his experience may differ from yours, and he is quite capable of pointing out where your argument is foolish. Talking with him can be like an intellectual roller-coaster ride.

One of the best parts of a convention that Brin attends is the conversation. Make sure that you're part of it. You just might learn something.

Tom Whitmore is a convention fan, fanzine fan, bookstore owner, massage therapist and occasional copyeditor, reviewer and collector. He co-chaired the 2002 Worldcon, ConJose, in San Jose, California, USA.



"THE UPLIFT WAR" by David Brin published by HYAKAWA PUBLISHING, INC.

トム・ウィットモアはコンベンション、ファンジンなどで精力的に活動しているSFファンで、書店の店主、マッサージ師、非常勤の編集者、書評家、収集家でもある。2002年のカリフォルニア州サンホセにおけるワールドコン「ConJose」を共同で主催した。

ブランナー (Brunner) が、1960年代から70年代前半に小説の題材にした「50年後の世界」シリーズを、ブリンなりに解釈した「ガイア (Earth)」は、ブランナーがシリーズの執筆をやめてからは、この小さなサブジャンルでは最高の作品だ。またブリンのファンタジー小説「プラクティス・エフェクト (Practice Effect)」では、今日のファンタジーとは非常に異なる種類のファンタジーだ。ポストフェミニズム論争をテーマにした「グローリー・シーズン (Glory Season)」や、「使い捨ての人間」の問題を探求する「Kiln People」もある。異分野において、ブリンは漫画雑誌、短編、およびノンフィクションを執筆した。ノンフィクションのカテゴリでは、コンピュータとプライバシーの問題に取り組んだ非常に面白い本「Transparent Society」をチェックして欲しい。

私が指摘したブリンの楽天主義は、ブリンという人間全体にしみわたっている。ブリンは、人間が既に理解している程度より、物事をほんの少し良く理解できるようになると信じている。これが、ブリンと話す

きの主な特徴の1つになる：ブリンは情熱的に、知的な議論をする。多くの異なったテーマについて話すのを好み、何か新しいことを学べることを望んでいる。あなたが新情報をブリンにもたらずなら、ブリンの心は素早く動き、ブリンがあなたの声を聞いたのに気付く前に、ブリンのモデルの一部になるだろう。そして、彼はパズルの次の断片を追いかけるだろう。あなたがブリンについて行くことができるなら、会話は何時間も続く。ブリンは、自分の経験があなたのものと異なるかもしれないことを指摘するのを恐れない。そして、あなたの議論のおかしな点を十分に指摘することができる。彼と話すのは知的なジェットコースターに乗ることに似ていると言えるだろう。

ブリンが出席するコンベンションの最も楽しいところの1つが、会話だ。あなたも絶対に議論に加わってください。何かを学ぶことができるでしょう。



GOH Yoshitaka Amano 天野喜孝

## Amano-san at '80s

1980年代の  
天野さん

What was Yoshitaka Amano like, at the beginning of his career as an illustrator? Susumu Ishii, book editor of "Chimera" and "Vampire hunter D", is looking back at the dawn of Amano's career.

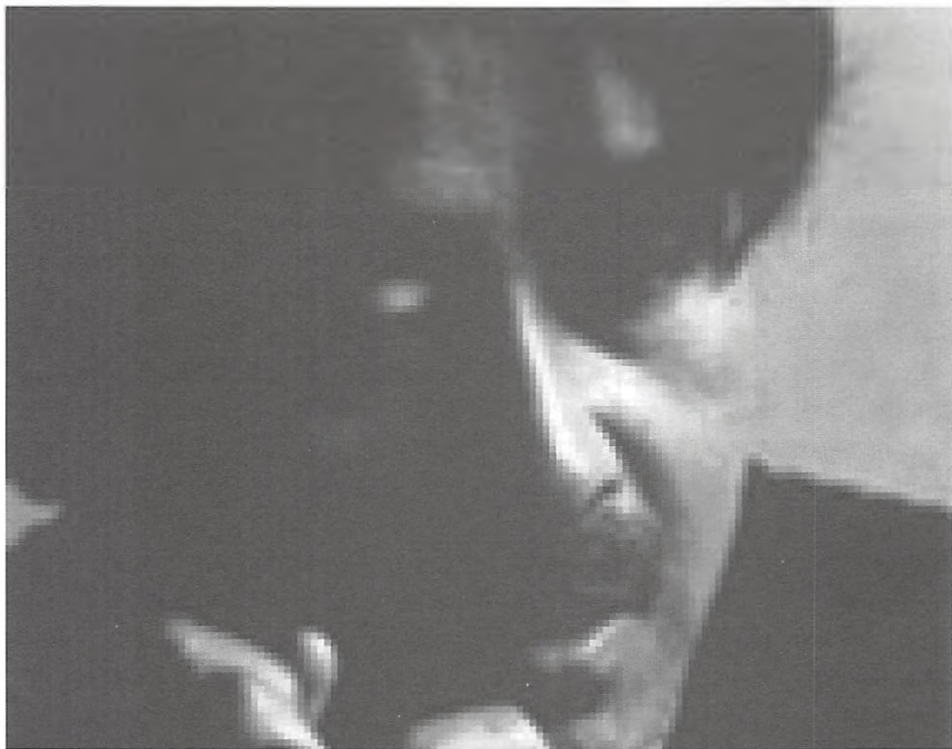
「キマイラ」を手がけた編集者が、イラストレーターとしてのキャリアを開始した当時の天野喜孝を語る。

by **Susumu Ishii**  
石井進

Translated by JASFC  
翻訳：SF国際交流会

Susumu Ishii is a book editor making much contribution toward Japanese SF. In 1980s, He made a lot of science fiction books with young talented writers such as Baku Yumemakura, Hideyuki Kikuchi, and Yuichi Sasamoto, etc.

朝日ソノラマ編集者。夢枕獯氏、菊地秀行氏、世本祐一氏などの担当を手がけ、80年代の日本SFシーンに貢献した。



“Why not ask Amano-san to be the illustrator for Chimera?” Baku-san (Mr. Baku Yumemakura) said to me, when he finished the script for “Genjuu Shonen Chimera (Phantom Beast Boy Chimera),” the first book in his Chimera series. It was an early summer day in 1982 and I was about to have a close encounter with Amano-san.

At that time, Amano-san had resigned from Tatsunoko Production (Animation Studio), to become a freelance illustrator. In 1981, he started “Twilight Worlds” in SF Magazine, published by Hayakawa. His illustrations also appeared on the covers of some paperbacks, such as the Daimakai Series (Great Devilhood) by Fumio Tanaka and the books of Michael Moorcock.

Following up on Baku-san's request, I looked at “Daimakai.” “Those are fascinating illustrations,”

「イラストは天野さんにお願ひしませんか」ソノラマ文庫《キマイラ・吼》シリーズの第1巻「幻獣少年キマイラ」の原稿が上がったとき、夢枕獯さんは私にそう言った。1982年初夏のことである。この一言が天野さんとの出会いのきっかけとなった。

当時、天野さんは、アニメ制作会社竜の子プロダクションを退社してフリーのイラストレーターの道を歩み始めたばかりだった。1981年に早川書房の『SFマガジン』誌で「トワイライト・ワールドズ」の連載を開始し、田中文雄さんの《大魔界》シリーズやマイケル・ムアコック作品など、ハヤカワ文庫の挿絵をすでに幾つか手掛けていた。

獯さんに言われ、大魔界の一冊目「竜神戦士ハンニバル」を手にとってみた。魅力的なイラストだった。お願いしたい、すぐにそう思ったが、ファンタジーのイラストしか見ずに依頼することに、一抹の不安もあった。その内に秘めたものが何であれ、キマイラの物語は現代の高校生が主人公のSFであり、格闘技小説であり、青春小説だったからだ。

出来上がったイラストを見たとき、不安など抱く方がおかしかったのだとすぐにわかった。主人公が体内に秘める幻獣を暗示するカバーのイラストは従来の挿絵にはない新鮮さがあり、ハーフトーンを使わずに線と墨ベタで構成された1色のイラストに

I thought. I preferred them to his illustrations for Chimera. But I had one small anxiety: they were all fantasy illustrations. The Chimera series is a martial arts SF youth novel whose hero was a high-school student.

When I saw the finished illustrations, I realized that my anxiety was unnecessary. The cover art was original. I had never seen that kind of illustration before. It suggested a phantom beast inside the hero's body. Monotone illustrations composed from lines and areas of only dark ink. No use of halftones. Those were heroes under cherry trees, talking. I felt happy at the chance to meet and work with this unique illustrator. "Genjuu Shonen Chimera" was published that July, and sales were very good.

In September of that same year, Kikuchi-san (Mr. Hideyuki Kikuchi) published his first novel, "Makai-Toshi Shinjuku (Shinjuku, Daemon City)," and his second novel, "Kyuketsuki Hantaa 'D'(Vampire

Hunter D)" 1. I asked Amano-san to draw the illustrations for 'D'.

In 12090 A.D., Vampires, known as The Nobility, have dominated humans for three hundred years. Their power is waning, but they are still a large threat to humans. Only a Hunter "D" could control them. When constructing this fantastic world, Kikuchi-san used the images and tropes of a spaghetti western 2. "D" has a supreme beauty, but he is essentially a hunter and vagabond wandering the world. I think Kikuchi-san predicted that Amano-san



"Maten (Devils' Heaven)"  
by Yosihitaka Amano  
published by Asahi SONORAMA Ltd.

は、桜の樹の下で語らう主人公たちのさりげない情景がきっちりと描き出されていたのである。得難いイラストレーターと出会ったという実感があった。「幻獣少年キマイラ」は7月に刊行されて好調な売れ行きを示した。

同年9月にソノラマ文庫「魔界都市〈新宿〉」でデビューした菊地秀行さんの第2作は、翌83年1月に刊行された「吸血鬼ハンター "D"」だったが、原稿が上がる前からイラストは天野さんで行こうと決めていた。

西暦12090年。ながらく人類の上に君臨し、種としての衰亡の時を迎えながらなお人類の最大の脅威となっている吸血鬼。これを斃し得るのは "D" と呼ばれるハンターのみ——この途方もない世界を構築するとき、菊地さんの念頭にあったのはマカロニウエスタンだった。Dは比類ない美しさを持つが、その本質は荒涼たる大地を行く流れ者のハンターなのだ。そして菊地さんはそんなイメージで描かれたカバーを予想していたに違いない。ところが出来上がった天野さんのイラストは、Dを、まさに比類ないほど美しいタッチで描き上げたものだった。一幅の絵巻のように。出来上がった本を初めて手に取った時の菊地さんの様子は見ものだった。意表を衝かれて呆

然とする菊地さんに「女性の読者がついて、この本は売れますよ」と私は声をかけたが、その通りになった。

初期の天野さんを語るときに「キマイラ」と「D」は欠かせない。天野さんには菊地さんの「エイリアン・シリーズ」や他の作品も多くお願いしたが、私にとっての天野さんの世界は、常にこの二つのシリーズが軸になって進行していた。1984年末に朝日ソノラマで刊行した天野さんの最初の画集「魔天」の構成を考えると、私は「キマイラ」と「D」を軸に据えた。画集用に夢枕さんと菊地さんに「キマイラ神話変」、「D—ハルマゲドン」という二つの短編を書いてもらい、絵物語風にそれぞれ4点ずつイラストを描き下ろしてもらったのだ。大成功だった。血の池に浮かぶ久鬼麗一や湾曲した巨大生物の骨の隧道を抜けるDなど、すべてが鮮烈な輝きを放っていた。表

would draw that kind of illustration.

But the finished artwork was supremely beautiful! Kikuchi-san was knocked out because the illustration was beyond his imagination. I said to the boggled Kikuchi-san, "This book will sell well." And exactly so...

When thinking about early works by Amano-san, you must not stop at "Chimera" and "D". I asked him to draw for other series, including "Alien series" by Kikuchi-san, but for me, Amano-san's world has a base line that began with "Chimera" and "D". In 1984, Asahi Sonorama published Amano-san's first portfolio "Maten (Devils' Heaven)". When I conceptualized this book, I thought the main emphasis should be "Chimera" and "D". So I asked Yumemakura-san and Kikuchi-san to write new short stories of "Chimera" and "D", and I asked Amano-san to draw four illustrations for each story. It was a grand slam! Reiichi Kuki floating on a pool of blood, D run-

紙はデザイナーの矢島高光さんのコンセプトをもとに、裸身に大蛇を巻きつけた菩薩（それともマリア？）を金と黒を基調にした描いた一種の曼陀羅図であった。この「魔天」、そして第2画集「飛天」の描き下ろして天野さんの世界は確かなものになったのだと、担当した私はひそかに誇らしく思っている。

「魔天」以降の天野さんは、数多くのベストセラー・シリーズの挿絵以外に、「天使のたまご」、「ファイナル・ファンタジー」などのアニメーションやゲームの美術やキャラクター設定、舞台美術、リトグラフの製作開始と、活動の幅を飛躍的に広げ、猛烈な創作活動を繰り返した。その疾風怒濤（シュトルム・ウント・ドランク）のただ中にいる天野さんはいつも熱っぽく仕事の内容を語り、夢をふくらませていた。一日絵筆を持たないとおかしくなってしまうという天野さんは、心底絵を描くことが好きなのだ。舞台美術など違うジャンルに難しさを感じないかと訊いても、「表現形態は変わるけれども、絵を描くという基本は変わらないんですよ」と、全く臆したところはない。新しいものを試みることに意欲的な天野さんの基本姿勢は、ジャンルだけではなく、イラスト自体にも強烈に表われる。

ning through a tunnel made of some big animal's bones. All of his illustrations shone. The cover art was based on a concept by designer Takamitsu Yajima. In Mandara-like art, drawn in gold and black, there was a serpent wrapped around a naked bodhisattva 3, or Virgin Maria, This "Maten" and the next book, "Hiten", established the world of Amano-san. I'm proud to have been the editor of these two books.

After "Maten", Amano-san's works broadened to include cover artwork for many best-sellers, art for games and animations, stage design, lithographs, "Egg of Angel", "Final Fantasy", etc. In the storm of commissions, Amano-san always talks about his work, and expands his dreams. He said, "If I didn't use a paintbrush every day, I'd go crazy..." I think his love of drawing is fundamental to his being. When I asked him, "Don't you feel difficulty to learn new media and techniques?" His easy reply is, "Different areas seem disparate, but in essence those works built on the same foundation."



"Genju Shonen Chimera"  
by Baku Yumemakura  
published by Asahi SONORAMA Ltd.

Also, in his illustrations, his active attitude to try something new every time is obvious.

In "Shishi-ou (King of Lion)" magazine, started in 1985, I asked Amano-san to draw the cover art. He accepted my request and he suggested, "Let me draw anything I like, it's best for me." Amano-san's paintings were always powerful, but each time I awaited his finished art with some fear. "Oh, this illustration was good. I hope the next cover will take the same tack," I thought once. But the next cover art was beyond anything I expected. Very different illustrations would come one after the other... Amano-san said about that, "It's not interesting to always draw the same type of art." So the cover art of "Shishi-ou" always changed drastically. And all of this art was from inside Amano-san's world, "Hiten", his second art book, was published

1 See <http://www.altvampyres.net/vhd/engnov01.html> for information about Vampire Hunter D  
2 See <http://www.imagesjournal.com/issue06/infocus/spaghetti.htm> for information about the term "Spaghetti Western."  
3 See <http://en.wikipedia.org/wiki/Bodhisattva>

1985年に創刊した小説誌「獅子王」の表紙イラストを、創刊号から天野さんをお願いした。自由に描きたい絵が描ける、こんなにもいいことはない、と天野さんは応じてくれ、どんなに忙しい時でも全力投球してもらったが、編集責任者の私は、いつも半ば恐れに似た気持ちで天野さんの絵を待っていた。おっ、これはいい感じだ、しばらくはこの路線で、とこちらが思っても、次の号はがらりとタッチを変えた絵が出来上がってくる。「だって同じ絵を描いても面白くない」というのが天野さんの言だった。「獅子王」の表紙は常に変化を続けたのである。そして、すべてが天野ワールドだった。

1989年夏に第2画集「飛天」が刊行され、有楽町のマリオンで初めての個展が開催された。会場は記録的な数の入場者で溢れ、Dの絵の前で立ち止まって動こうとしないファンも多かった。そして、この年の10月、シアトルで開かれた世界ファンタジー大会に、天野さんはル・グインやマキャ

in the summer of 1989. That same year a gallery at Ginza exhibited his first art show. The gallery was full of fans, and many people frozen in front of "D". And in October of that year, Amano-san was a GoH with Ursula LeGuin and Robert McCammon at the World Fantasy Convention in Seattle. His display in the art show caught everyone's hearts.

One gallery owner asked Amano-san if she could sell his cover for the seventh or eighth issue of "Shishi-ou." Amano-san finally agreed with the enthusiastic request. So in some town in USA, Amano-san's art has been on display ever since, and Amano-san's world has continued to spread through our Earth from that time on.



モンという錚々たるメンバーとともにゲスト・オブ・オナーとして招待され、会場に展示された天野さんの原画は参加者を魅了した。その時、私設美術館を開きたいので、是非、絵を売って欲しいと天野さんに申し出たまだ若い米国婦人がいた。「獅子王」の7号目か8号目の表紙を飾った絵だったと思う。熱意に負けて天野さんはその絵を手放すことに同意したのだが、その絵は今、アメリカのどこかの町に飾られているのだろうか。ただ、間違いなくこの時から、天野さんは世界への道を歩み始めたのだ。

GOH Michael Whelan マイケル・ウィラン

# What kind of tree is it?

想像の世界に  
生えている樹木

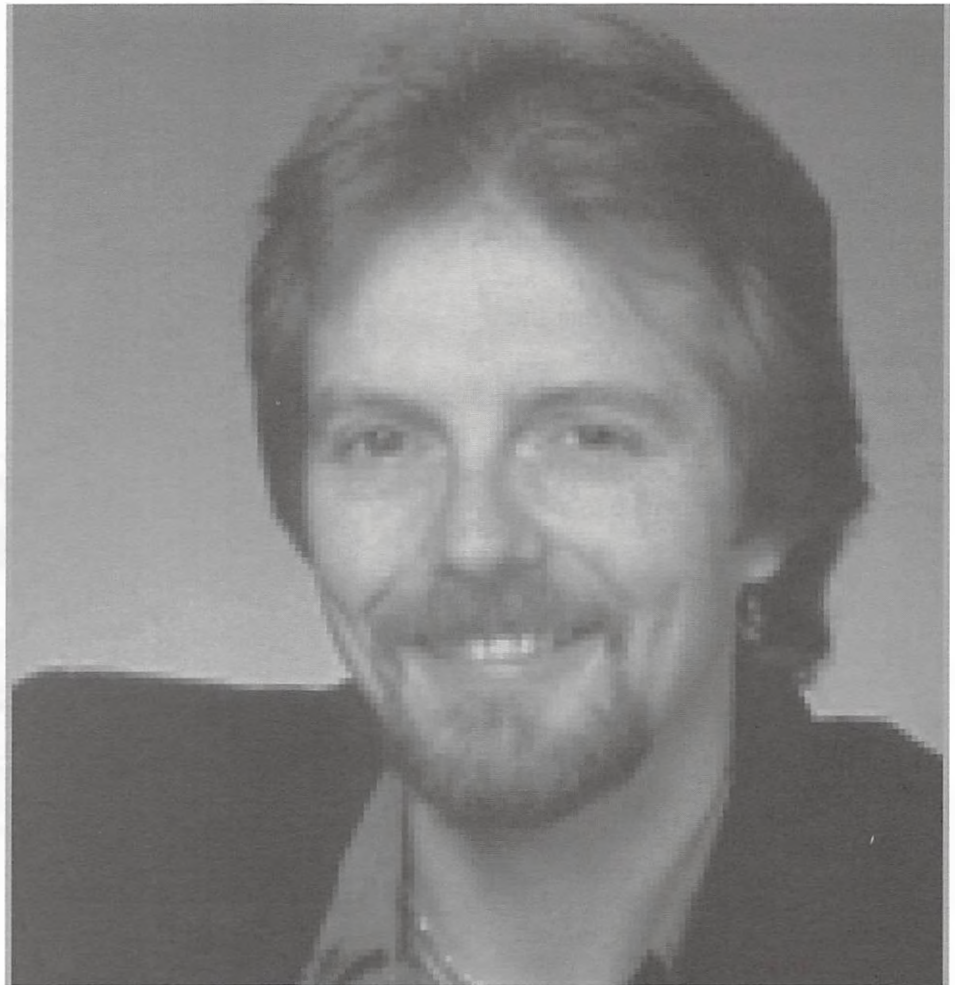
A novelist has her own image about almost everything in her novel. Can an artist truly depict them? Yes, Whelan can.

「ダンビロウ・ステーション」の作家が語る、作家の想像力とウィランのイラストとの幸福な関係とは？

by  
**C.J. Cherryh**  
C.J. チェリイ  
Translated by JASFIC  
翻訳：SF国際交流会

C.J. Cherryh is an American writer of science fiction and fantasy. Many of her books have been translated into Japanese. She is a trained archaeologist, remarkable for the quality of her world-building. CJ often uses politics as a central part of her books. She is also a classicist and a pretty good cook.

C.J. チェリイは米国のSF作家、ファンタジー作家。多くの作品が日本語に翻訳されている。考古学者としての訓練を受けており、小説世界の創造の質の高さでは注目に値する。チェリイは政治を小説の中心としてよく用いる。彼女はまた、古典学者であり、腕のいいコックでもある。



Michael Whelan and I started out nearly together, but he beat me into the field by a few publications and a promise of greatness that Don Wollheim of DAW Books clearly recognized. I was amazed by his artwork on my first cover, for my first book, Gate of Ivrel; I looked at it a lot. So many writers get really bad things on their first covers, and I knew that. I knew when I saw Michael's com-

マイケル・ウィランと私はほとんど同じ時期に仕事をはじめています。---にもかかわらず、彼がDAWブックスのドン・ウォルハイムの明確な記憶によって断言したことと、いくつかの出版物で、私を打ちのめしました。私は最初の本 ---for Gate of Ivrel--- の表紙で、それを認識しました。私の知る限り、多くの執筆者がその最初の本の表紙にひどいものをつかまされることが多いにもかかわらず……。私は、マイケルが、最も良いと感じさせられる、陰影や人物、デザインを駆使するところを見ていましたし、その名前も芸術家として良く知っていました。しかし、私はこのことを

mand of shadow, figure, and design, that this was one of the good ones. And I knew the names of many artists, but I didn't know this one.

I was lucky enough to have him set the images on many of my series, Gate, Chanur, Foreigner---and on independent books; and whenever Don or Betsy Wollheim would tell me that "Michael's doing the cover," I could just breathe a sigh of relief. The man just doesn't have mis-cues. And he reads, bless him. I recall one mysterious recorded phone call which, without preamble or sign-off, simply asked: "What kind of tree is it?"

Now, I scratched my head over that one. Then I recalled that Michael was doing a cover for me, and the book involved, yes, trees. So I phoned up his answering system, said, "It's an oak," and hung up, knowing that the artist, as peculiar as any writer deep in the throes of creation, wouldn't even miss "Hello, how are you?" I was so pleased on meeting him to know that he is just as nice as he is

解っていませんでした。

私は幸運なことに、私のシリーズ --Gate, Chanur, Foreigner-- と自主出版の本の多くに彼のイメージを使うことが出来ました。これは、ドン&ベッツィー・ウォルハイムが私に、「マイケルがカバーを描いてるよ」と言ってくれるときはいつもそうでしたし、これによって私はようやくホッと胸をなで下ろすことが出来るのでした。この男は間違いをしたことがありませんし、本を良く読みとってくれます。・・・彼に祝福を！

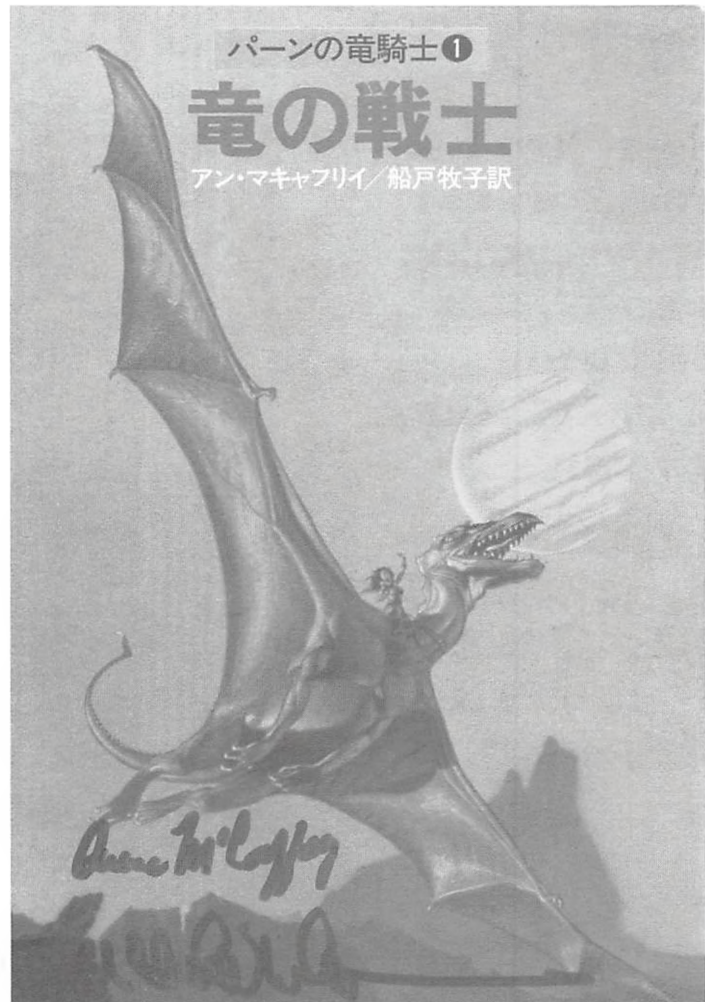
私は1つのミステリアスな留守電に対して架け返しました。・・・それは前置き無しシンプルな問いかけでした・・・「そこには何の木が有るの？」

これには私も頭をかきむしりました。そのとき、マイケルは私のための表紙を作っているところでした。そう、その本には「木」が関係していました。そこで、私は、彼の留守電に唯一こう告げて電話を切りました。「その木はオークの木よ」。私はこの、産みの苦しみに陥る作家と同じくらい奇妙な芸術家が「こんにちわ」すら忘れないであろうことを知っていました。

creative--he's been a positive influence on the field, on other artists, on the writers he works with. He's just a great personality and a sincerely good human being. He shares what he knows---having absolutely no need to worry that anyone will be

able to go easily where he leads.

Congratulations to Michael, and my very best wishes.



"DRAGONFLIGHT" by Anne McCaffrey published by HYAKAWA PUBLISHING, INC.

with autographs of McCaffrey and Whelan.

作者のアン・マキャフレイとイラストを描いたマイケル・ウィランのサインが入っています。

私は彼のような素晴らしく創造的な人物に会えたことを光榮に思っています。彼は、他の芸術家であれ、作家であれ、彼といっしょに働く全ての人にポジティブな影響を与えています。彼はまさに偉大な個性と誠実さを持った人物です。彼は彼の知識を共有しています。彼が導くところには、

きっと誰もが何の心配することもなく到達することが出来るでしょう。

おめでとうマイケル。心を込めて。

**GOH Takumi Shibano** 柴野拓美**LEARNING THE LANGUAGE** Part 2 of  
the **USA** adventures  
of **Takumi** and **Sachiko**  
**Shibano**ラーニング・ランゲージ  
柴野拓美と幸子の  
アメリカ冒険旅行パート2

**Mr. and Mrs. Shibano's arrival in the US. That was only the beginning of their exchange experience. SF showed it could be best tool for intercultural communication.**

**1968年（昭和43年）、米国で開催されたワールドコンに招待された日本人SFファン・柴野夫妻の運命は？**

Bjo & John Trimble

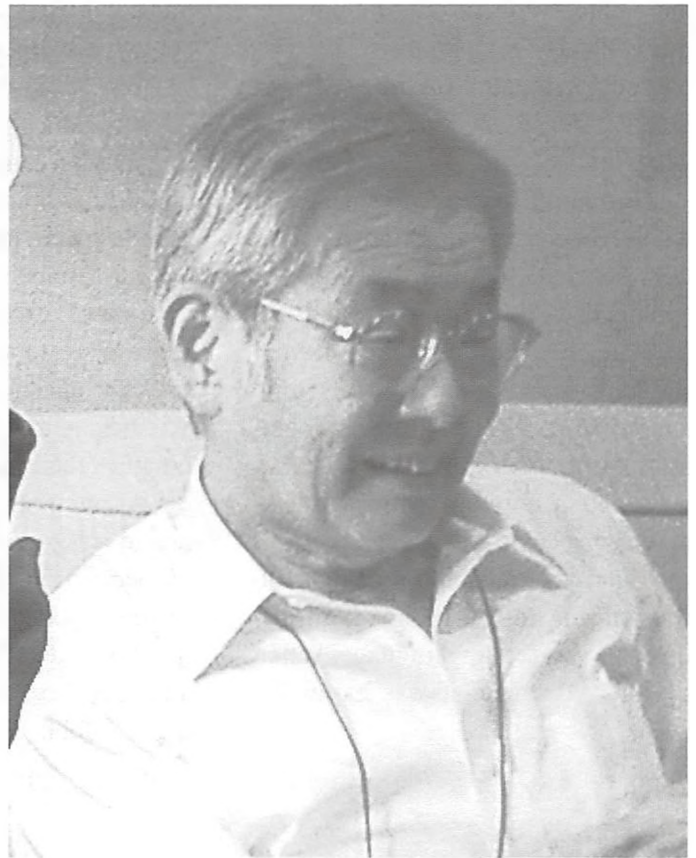
The Trimbles became famous as "the fans who saved Star Trek." They were one of the major forces behind the letter-writing campaign to renew the original Star Trek series for its third season. They were also the driving force behind the letter-writing campaign that urged President Ford to change the name of the first Space Shuttle to Enterprise.

Bjo Trimble is a successful artist, writer, and a strong presence in Star Trek fandom; her works include an Original Series encyclopedia, and On the Good Ship Enterprise, a humorous work detailing her 15 year involvement with Star Trek.

ビジョー&ジョン・トリンブル

トリンブル家の2人組は、「スタートレックを守ったファン」として有名。スタートレックのオリジナル・シリーズを、サードシーズンまで延長する投票キャンペーンを陰で支えた。また、スペースシャトル1号機の名前を「エンタープライズ」にするよう、フォード大統領に働きかける投票キャンペーンの中心でもあった。

ビジョー・トリンブルは、画家・ライターとして成功しており、スタートレックのファンダムで大きな存在感を示している。彼女の作品には、オリジナル・シリーズのエンサイクロペディア、「On the Good Ship Enterprise」（スタートレックと彼女自身の15年にわたるかかわりを詳細に描いたユーモラスな作品）がある。



by **John & Bjo Trimble**  
ジョン & ビジョー・トリンブル

Translated by **JASFI**  
翻訳：SF国際交流会

So with fandom's combined efforts, the Shibanos arrived in the USA. We were excited but a bit worried because though Takumi wrote beautiful English, we had no idea how well we were going to communicate in spoken English. Also, we had been informed by Takumi that his wife spoke no English at all.

The first problem arose because Bjo talks so fast. She has to get her

こうしてファンダム全体のがんばりで柴野夫妻はアメリカ合衆国にやってきました。わたしたちは興奮していましたが、少しばかり心配でした。柴野さんの書く英語は素晴らしいものでしたが、英語でどの程度うまく会話できるものか、皆目見当もつかなかったからです。それに幸子さんがまったく英語を話せないことも知らされていなかった。

最初の問題は、実はBjoが早口だったせいです。Bjoはアイデアを忘れないうちに口にしようとするので、標準のしゃべりでは一般人の二倍ほどになります。Bjoの家族がみんな南部人特有の話し方で、母音を伸ば

ideas out while she still remembers them, so her standard mode of speech is about twice as fast as anyone else's. This is even more amusing when you know that all of Bjo's relatives are Southern and speak a nice, slow drawl.

After we'd met them and were taking them to our home, Bjo enthusiastically outlined our plans for their entertainment. Both Shibanos were silently watching. When Bjo paused for breath, Takumi said politely, "Please, I don't understand what you just said."

We could see Bjo reviewing the whole speech in her mind and she was puzzled. Takumi looked very apologetic. Sachiko just smiled. So Bjo launched into a review of what she had just said, and got the same answer from an even more apologetic Takumi, who was distressed that we'd had a communications breakdown so soon.

Finally, it dawned on us that Bjo was talking too fast for Takumi to listen to in a foreign language. When she slowed down, it was easier for

Takumi to translate and answer. It only remained for John to continually remind Bjo not to verbally charge off in all directions.

We had already learned from several foreign visitors that much of our so-called native English doesn't make much sense to people who have learned it from a good teacher. So we expected from some language problems, but we found entanglements in some really unexpected places.

We learned that one country's euphemisms did not always translate into another language. When a Trimble family member said discreetly that they were going to the bathroom, we got a startled, "You are taking a bath now?" from our visitors. When we resorted to a delicate "We have to go," the question was "Go where?" We began to realize that our own language had many pitfalls!

At one point, we took the Shibanos to a Western-style restaurant for barbecued ribs. Takumi left the table to find a toilet but he returned very quickly and sat down. He didn't say anything, so we thought nothing of it until John decided he had to go.

When John got up from the table, so did Takumi, and they went down to hall toward the toilets. There John discovered why Takumi had been unwilling to open a door.

The restroom doors were marked "Cowgirls" and "Cowboys." Simple enough for those of us who understand our odd language, but very confusing to someone who had never run across these words. As Takumi explained to us, "If it is cow-girls, should not the masculine be bull-boys?"

Earlier we had run into the little problem of "restrooms" which does seem to indicate that one needs a short nap.

Of course Bjo had a difficult time slowing her rapid-fire speech pattern enough so Takumi could translate in his head while she was talking. So several days into the Shibano's visit, when there had been a particularly trying time in communication, Sachiko suddenly spoke up. She turned to Takumi and told him, in Japanese, what Bjo had just said.

There was a moment's silence, then Bjo said to Takumi, "I thought

してゆっくりしゃべることを知っている、  
これがいっそう面白く感じられます。

実際に会ってから、家へ向かう間に、Bjoは熱心に彼らを歓迎する計画についてざっと説明しました。しかし柴野夫妻は口を閉じたままでした。Bjoが一息入ると、柴野さんが礼儀正しく言いました。「すみません、今のお話がわかりません」

Bjoは心の中で自分の話を振り返って、困ってしまいました。柴野さんは弁解するような顔つきをしていますし、奥さんはただ微笑んでいるだけでした。そこでBjoはこれまでの自分の話を繰り返しましたが、こんなにすぐに早くコミュニケーションがとれなくなったことを嘆いているのか、弁解じみた表情を強めた柴野さんからは同じ答が返ってくるだけでした。

ようやく私たちにもわかってきました。Bjoがあまりに早口なので、柴野さんの英語の聞き取り能力を上回ったのです。ゆっくりしゃべると、柴野さんは容易に日本語に直して、答えられるようになりました。あとはJohnがBjoに全方位に言葉で突進しないように継続的に思い出させれば大丈夫で

す。

いわゆるネイティブ・イングリッシュが、ちゃんと教師について人々にはまったく通じないことを、私たちは外国人の旅行客たちからすでに学んでいたの、言葉の問題があることは予想していました。しかし、まったく予想もしていなかった場所にも、罠がありました。

ある国の婉曲な言い回しが他の言葉にいつでも翻訳できるとはかぎらないことを知らされました。Trimble家の住民が憤り深く「バスルームに行ってきます」といったところ、お客さんは「今から風呂ですか?」とびっくりしてしまいました。「所用で」という微妙な言い方で逃げると、「どこへ?」という質問が返ってきました。私たちの母国語は落とし穴だらけなのです!

あるとき、柴野さんたちをウェスタン・スタイルのバーベキュー・リップ・レストランへお連れしました。柴野さんがテーブルを離れて、トイレを探しにいきましたが、すぐに戻ってきて、椅子に座りました。柴野さんが何も言わなかったの、なんでもなかったと思っていたのですが、Johnが席

を外したときにわかりました。Johnがテーブルを離れると、柴野さんもテーブルから離れて、二人でホールに降りて、トイレに向かいました。そしてJohnは柴野さんがドアを開けたがらなかった理由に気づきました。

化粧室のドアには「カウガール」「カウボーイ」と書かれていたのです。妙な言い回しに慣れている私たちには単純そのものですが、この単語を見たこともない人は面食らってしまいます。あとで柴野さんはこう説明してくれました。「カウガールというのなら、男性はブルボーイになるのでは?」

その前には、「休憩室(レストルーム)」がひと眠りする人のための場所に思えるという、ちょっとした問題にもぶつかっていました。

もちろんのことですが、聞きながら柴野さんが頭の中が翻訳できるように、Bjoが早口のしゃべり方をゆっくりにするのはかなり大変なことでした。柴野さんたちがやってきてから数日たって、とくにコミュニケーションが必要になったときに、奥さん



you said she didn't speak English!"

Takumi turned to his wife and said something in Japanese that was obviously, "I thought you didn't speak English!"

Sachiko smiled and calmly answered, "I learned from our children, who learned English in school."

"But...but!!" sputtered Bjo, "Why haven't you spoken up before this?"

Sachiko smiled shyly and said, "I was worried that my English was not good enough to say it aloud."

Well, that opened up new avenues of communication! It turned out that Sachiko could listen almost as fast as Bjo could talk. It must be something females can do because John and Takumi would often look at one another and shrug while the two women got along famously from that point on.

Sometimes Takumi would solve the language problem for us. We took the Shibanos to a Los Angeles Science Fantasy Society (LASFS) meeting, where everyone was happy to meet our Japanese visitors. We're not sure how much of the fannish puns and silly remarks were understood by the Shibanos, but they seemed to enjoy themselves.

During the business part of the meeting, Takumi listened intently to the fan politics being discussed, and asked John what had been going on. John tried to explain the inner workings of US fan politics, especially in LASFS. As John floundered around trying to find the right words, Takumi suddenly understood the situation.

Smiling, Takumi exclaimed, "Ah, they are immortal storming!"

It turned out that Takumi had read Sam Moscovitz's memoirs, *The Immortal Storm*. This seminal book about which mostly New York fandom contained a great deal about fan politics in the 1930s and 40s, especially those surrounding the first WorldCon in 1939.

"Immortal storming" became a popular method for Takumi and the Trimbles to describe some US fannish actions that would have otherwise been very difficult to explain.



"Hokkyoku City no Hanran" by Rei Kozumi (Takumi Shibata) published by Internal Co., Ltd

が突然口を開きました。柴野さんに向き直ると日本語で、Bjoの直前の話題について柴野さんに話をしたのです。

一瞬、沈黙が訪れました。そしてBjoが柴野さんに、「奥さんは英語が話せない、とおっしゃっていたのでは？」

柴野さんは奥さんに向き直って、何か日本語で言いました。当然、「英語はだめだと思っていたのに！」ということでしょう。

奥さんは微笑んで、静かに答えました。「子供から習いました。子供は学校で英語を習っているんですから」

「でも…でも！」恐ろしいほどの早口でBjoが、「どうして今まで話さなかったのですか？」

奥さんは恥ずかしそうに微笑むと、「大きな声で話せるほど上手じゃないと思っていたのです」

これで、新たなコミュニケーション手段が得られました！なんと、Bjoが早口でしゃべっても、奥さんはほとんど聞き取れることがわかったのです。それ以降2

人の女性がうまくやっているのを見ながら、Johnと柴野さんがしばしば顔を見合わせて、肩をすくめていたことから考えると、これは女性特有のものに違いありません。

柴野さんが私たちの言葉の問題を解決してくれることもありました。柴野さんたちをLASFS(ロサンゼルス・サイエンス・ファンタジー協会)のミーティングに連れていきました。みんな、日本からのお客さんに会えて喜んでいました。ファンのSF関連のだけじゃれや、そうではない普通のだけじゃれなどをどれだけ柴野さんたちが理解できるか、あやぶんでいましたが、ふたりとも楽しんでいるようでした。

ビジネス関連のミーティングの間、柴野さんは議論されているファン活動の話に熱心に聞き入り、Johnに何が進行中なのか、たずねてきました。Johnはアメリカのファン活動の内部作業、とくにLASFSのものを説明しようとしていました。Johnがしどろもどろでふさわしい言葉を探しているうちに、柴野さんは状況にピンとききました。

にっこり微笑むと、柴野さんは叫びました。「そうか、不死の嵐だ！」

柴野さんはSam Moscovitzの回顧録、*The Immortal Storm* (不死の嵐) を読んでいたのです。この独創的な本は大部分がニューヨークのファンダムに関するもので、かなりの部分が1930年代と40年代のファン活動、とくに1939年最初のワールドコンにまつわる話でした。

こうして「不死の嵐」は柴野さんとTrimble一家が、説明がきわめて難しいアメリカのファン活動を表すお気に入りの手段になりました。



# Anticipation

## Montréal in 2009

T h e W o r l d c o n B i d



**August 6-10, 2009**

**w w w . a n t i c i p a t i o n s f . c a**

**YES!**

**Montréal has the facilities:**

- The Palais des congrès (convention centre)  
Exhibition space 198 820 sq.ft.  
Up to 65 meeting rooms totaling 131 700 sq.ft.  
Total rental space 330 520 sq.ft.
- Place Bonaventure has 200 000 sq.ft.  
And the Bonaventure Hilton in the same building has 40 000 sq. ft. of meeting rooms and exhibit space.
- The Fairmont Queen Elizabeth has 50 000 sq.ft. of meeting space  
The four largest hotels have over 2 500 rooms and suites.
- Everything is located right in the middle of downtown Montréal.

**YES!**

**You can get there from here:**

- Montréal is accessible by all the usual forms of transportation.
- Montréal has a major airport with over 500 flights per day bringing over 25 000 passengers from all over the world.
- Montréal connects by rail through New York City and through Detroit
- Montréal is on the Interstate. Well, practically.  
A mere 45-minute drive from the border, where interstate 87 ends and highway 15 starts. Same road, different name.

**YES!**

**You can buy great food in Montréal:**

Not only do Montréal and Québec have their own unique cuisine, Montréal also has one of the widest varieties of restaurants in any city, from Afghan to Vietnamese, you can find it here.

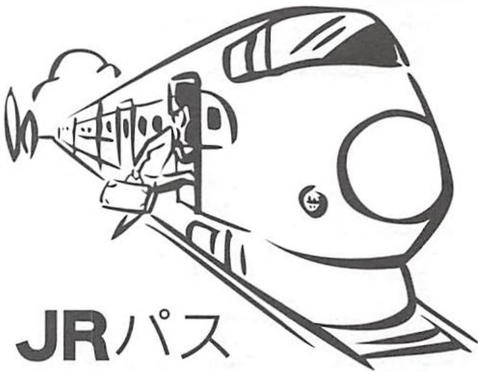
### **Contact us:**

C.P. 505, Succursale NDG  
Montréal, Québec  
Canada H4A 3P8  
www.anticipationsf.ca  
info@anticipationsf.ca

**UK Agent:**  
John Harold  
8 Warren Close, Langley,  
Slough, Berkshire  
SL3 7UA, UK

**French-European Agent:**  
Éric Lesueur  
Appt3, 95 bld Aristide Briand  
9310 Montreuil  
France  
anticipation2009@colexia.com

# Japan Rail Pass



Airport). The JR Rail Officer then provides the JR Rail Pass. Tourists cannot purchase the pass after they have entered Japan. The Nippon 2007 official travel agency, Nippon Travel Agency, can arrange for rail passes. Many additional travel agencies that sell JR Pass exchange orders are listed, by geographic region, on the official JR Pass web site, <http://www.japanrailpass.net>. Choose your language, then click on a link in the left column that says something like “where exchange orders are sold”, then choose your geographic region to view a list of authorized agencies.

As of this writing, the cost for the different types of JR passes in yen are as follows. Generally one yen equals one penny. (Current exchange rates and calculators for the yen versus other world currencies can be found at <http://www.oanda.com> or your favorite currency exchange site.)

### Ordinary (coach class) JR Pass

	Adult	Child (6 to 11 years old)
7-day	28,300 yen	14,150 yen
14-day	45,100 yen	22,550 yen
21-day	57,700 yen	28,850 yen

### Green (first class) JR Pass

	Adult	Child (6 to 11 years old)
7-day	37,800 yen	18,900 yen
14-day	61,200 yen	30,600 yen
21-day	79,600 yen	39,800 yen

Most JR trains have Ordinary-class cars; many long-distance trains also have Green-class cars, which cost more than the Ordinary cars. If you want to use Green cars a lot, you'll want a Green-class JR Pass. If you think you might only want to use a Green car once or so, you might be fine just getting an Ordinary-class JR pass and paying the Green car surcharge.

Getting a JR Pass does require some advance planning, but not

much.

How do I get a JR Pass? It's easy - two steps, at home and in Japan.

### 1. Before you leave, in your home country:

Within 3 months of the day you plan to start using your JR Pass, buy an exchange order for the JR Pass from an authorized agency.

### 2. After you arrive in Japan:

Bring the exchange order and your passport to the JR Information and Ticket Office at Narita Airport or to one of the JR Travel Service Centers, such as the one at Tokyo Station. A JR travel agent will help you trade the exchange order for a JR Pass. The agent will ask you what date you want to start using the pass. The pass starts being valid on that date, and stops being valid 7, 14, or 21 consecutive days later, depending on the period of time you chose. Be careful - once you've chosen the starting date, you can't change it!

Here's the official web site for the Japan Rail Pass. Information about the JR Pass is available here in English, French, German, Korean, Chinese, and Japanese. <http://www.japanrailpass.net/>

Here's a website for Japan Rail, run by the New York office of the Japan Railways Group. Information on this site is in English only.

<http://www.japanrail.com/>

Locations to purchase the Rail Pass are listed at <http://www.japanrailpass.net/eng/en005.html>.



この原稿は、海外からNippon2007に参加する方のために、ジャパンレールパスの使い方を解説したものです。

# COMMITTEEMEMBERS

実行委員長 井上 博明  
 副実行委員長 林田 茂

事務局長 八谷 祥一  
 顧問 今岡 正治  
 柴野 拓美  
 野田 昌宏  
 ジョン・ハーツ

総務部長 井上 民恵  
 総務副部長 今岡 睦水  
 総務 加藤 明子  
 経理 中島 真理  
 北米経理 ボブ・マッキントッシュ  
 データ統括 緑川 葵  
 北米データ管理 グレン・グレイザー  
 データ トレバー・カヌーセン  
 当日受付 ビーター・ド・ウィード  
 海外交渉部長 作田 雄一郎  
 海外交渉 村谷 正之  
 安井 雪枝  
 森岡 敦  
 唐橋隆行

広報部長 高蒲 剛賢  
 広報 松下 幸代  
 ギャラリー・ブログ  
 ファン広告コーディネーター レネ・ウォーリング

編集部長 増淵 格  
 編集副部長 安部 ひろみ  
 編集進行 増田 智子  
 編集 菊川 幸夫  
 横田 祐明  
 河合 秀晃  
 井上 直寿  
 須山 大介

北米ブログレポート レネ・ウォーリング  
 スペニアブック マイケル・ネルソン  
 校正 フリック・クリスチャン  
 メールコーディネーター ビル・ジェンセン  
 翻訳部長 作田 雄一郎  
 翻訳調整 森岡 敦  
 久志本 克己  
 トレバー・カヌーセン  
 飯沼 昂  
 ショーン・レナード  
 レスリー・J・ファーロング  
 ミッキー・ホーラー・ヤマダ  
 ツィールケ 恵理子  
 木村 邦和

資料英訳 錦織 正宣  
 関谷 和夫

資料 宮坂 収一  
 Web部長 園山 靖輔  
 北米Web部長 エレイン・ブレナン  
 Web 池田 武  
 高畑 彰  
 七尾典子  
 上原和彦  
 ボール・ハガティ & ゲイル・スラッテ

企画統括 今岡 正治

北米企画部長 テリー・フォング  
 北米副企画部長 エレイン・ブレナン

企画翻訳 横田 祐明  
 企画 浅賀 信宏  
 佐藤 浩一  
 須山 大介

アートショー 井上 直寿  
 アートショー顧問 アンディ・センチ  
 ニュースレター 松下幸代  
 ニュースレター マーサ・ホロウェイ  
 & ボール・フィッシャー  
 マスカレード補佐 キャロル・パーカー  
 ヒューゴー賞式典 ジョン・ボメラント  
 ヒューゴー賞式典補佐 キャスリン・ドファティ

開閉会式 サンドラ・チャンドリス  
 ロジスティック 森岡 敦  
 オペレーション 児玉 智樹

オフィス エド・グリーン  
 記録 波多野 康治  
 メディア仲介補佐 クレイグ・ミラー

委員会記章 ブラッド・アッカーマン  
 技術顧問 マーク・ゴードン  
 カーティ・オヴァートン  
 北米代理人 ベギー・レイ・サビエンザ  
 英国代理人 マイク(スパークス)レニー  
 欧州代理人 ビンセント・ドゥカティ  
 豪州新西蘭代理人 クレイグ・マクブライド  
 スタッフ アンドリュー・A・アダムス  
 アン・セシル  
 半澤 三智丸  
 井上 剛代  
 ジム・マン  
 宮内 尊寛  
 大高 寛之  
 白土 晴一  
 マイケル・スタイン  
 イアン・ストックデイル  
 レネ・ウォーリング  
 山本 達也

サイトセレクション ティム・シチェシュル  
 マークプロテクション委員会代表  
 ボブ・マッキントッシュ  
 WSFS会議 ケビン・スタッドリー  
 WSFS会議書記官 パット・マクマレイ  
 L.A.con IV ヒューゴー賞ルーザーズパーティ運営  
 サンドラ・チャンドリス & 井上民恵

Special Thanks: ブルース・ベルツ/益満 行広  
 佐々木 和哉/西崎 まりの

Chair Hiroaki Inoue  
 Co-Chairs Shigeru Hayashida  
 Shouichi Hachiya  
 Secretary General Masaharu Imaoka  
 Advisers Takumi Shibano  
 Masahiro Noda  
 John Hertz

General affairs Manager Tamie Inoue  
 Co-General affairs Manager Mutsumi Imaoka  
 General affairs Treasurer Meiko Kato  
 Bank Account Treasurer Mari Nakajima  
 North American Bank Account Bob MacIntosh  
 Data Management Aoi Midorikawa  
 North American  
 Data Management Glenn Glazer  
 Data Trevor Knudsen  
 At-Con Registration Peter de Weerd  
 International Yuichiro Sakuta  
 Liaison Manager  
 International Masayuki Muratani  
 Liaison Yukie Yasui  
 Atsushi Morioka  
 Takayuki Karahashi  
 Toshitomo Shobu

Public Relations  
 Producer Sachiyo Matsushita  
 Gary Blog  
 Fan Ad Coordinator Rene Walling  
 Web Master Yasusuke Sonoyama  
 English Web Masters Elaine Brennan  
 Takeshi Ikeda  
 Akira Takabatake  
 Hiromi Abe  
 Noriko Nanao  
 Kazuhiko Uehara  
 Paul Haggerty & Gayle Surratte

Editorial Manager Kaku Masubuchi  
 Co-Editorial Manager Hiromi Abe  
 Editorial Coordinator Tomoko Masuda  
 Editor Yukio Kikukawa  
 Sadaaki Yokota  
 Hideaki Kawai  
 Naotoshi Inoue  
 Daisuke Suyama

North American  
 Progress Reports Rene Walling  
 Souvenir Book Michael Nelson  
 Proofreader Flick Christian

Mail Coordinator Bill Jensen  
 Translation Manager Yuichiro Sakuta  
 Translation Atsushi Morioka  
 Katsumi Kushimoto  
 Trevor Knudsen  
 Akira Jinuma  
 Sean Leonard  
 Leslie J. Furlong  
 Micki Haller Yamada  
 Eriko Zielke  
 Kuni Kimura

Data English Masayoshi Nishikori  
 translation Kazuo Sumiya  
 Data collection Syuichi Miyasaka  
 Records Yasuji Hatano  
 Program Manager Masaharu Imaoka  
 Program Terry Fong  
 Deputy Program Elaine Brennan  
 Ann Cecil  
 Jim Mann  
 Michael Stein  
 Ian Stockdale  
 Rene Walling

Program translation Sadaaki Yokota  
 Program Nobuhiro Asaka  
 Koichi Satoh  
 Daisuke Suyama  
 Naohisa Inoue

Art Show Andrea Senchy  
 Art Show Consultant Sachiyo Matsushita  
 Newsletter Martha Holloway & Paul Fischer

Advice on Masquerade Carole Parker  
 Hugo Awards Ceremony John Pomeranz  
 Deputy for Hugo Kathryn Daugherty  
 Awards Ceremony  
 Opening & Closing Ceremonies Sandra Childress  
 Logistics Atsushi Morioka  
 Operation Tomoki Kodama  
 Office Ed Green

Assistance with Media Contacts Craig Miller  
 Committee Badges Brad Ackerman  
 Technical Consultants Marc Gordon  
 Kathi Overton  
 North America Peggy Rae Sapienza  
 Agent  
 U.K. Agent Mike (Sparks) Rennie  
 Europe Agent Vincent Docherty  
 Australian & New Zealand Agent Craig Macbride  
 Staff  
 Andrew A. Adams  
 Ann Cecil  
 Michimaru Hanzawa  
 Noriyo Inoue  
 Jim Mann  
 Takahiro Miyauchi  
 Hiroyuki Otake  
 Seiichi Shirato  
 Michael Stein  
 Ian Stockdale  
 Rene Walling  
 Tatsuya Yamamoto  
 Tim Szezesuil

Site Selection  
 Mark Protection  
 Committee Bob MacIntosh  
 Representative WSFS  
 Business Meeting Kevin Standlee  
 Secretary for WSFS  
 Business Meeting Pat McMurray  
 Hugo Losers' Party  
 at L.A.con IV Sandra Childress & Tamie Inoue  
 Strange Fannish Stuff Michael "Mr. Shirt" McConnell  
 Special Thanks; Bruce Pelz / Yukihiko Masumitsu  
 Kazuya Sasaki / Marino Nishizaki



# Results of the *Haiku* Contest

## 俳句コンテスト結果発表

by **John Hertz**  
ジョン・ハーツ

Translated by JASFIK  
翻訳：SF国際交流会

John Hertz is a fanwriter who helped invent the Haiku Contest, and cherishes a love of art. He is known for English Regency ballroom dancing. By avocation he is a lawyer, by inclination a science fiction fan.

ジョン・ハーツは俳句コンテストの開催を手助けしてくれた、芸術への愛を大切にしているファン・ライター。イギリス摂政時代(19世紀初頭)のダンスを再現する活動でも知られている。本職は弁護士で、趣味としてSFのファン活動に参加している。

No Worldcon bid conducted a *haiku* contest before. But no Japanese bid campaigned for a Worldcon before, either. Of course there was a *haiku* contest.

これまで、ワールドコンの主催者が俳句コンテストを実施したことはない。しかし、日本人がワールドコンを主催したこともまた、ない。ただ無論、過去にも俳句コンテストはあった。

I did not judge or enter the contest, but bear a lot of the blame for it. I was asked to report the results. It was an offer I could not refuse.

私は俳句コンテストに参加したり、審査に当たったりしたことはないが、この姿勢に対する多くの批判には耐えられない。私は今回の俳句コンテストの結果をレポートするように頼まれた。これは断り辛い依頼だ。

*Haiku* are about four hundred years old. In Japan that is not very long. Neither are *haiku*.

俳句は、400年の歴史を持っているが、日本ではそれほど古いわけではない。俳句にとっても、さほど長い時間ではない。

The *haiku* is a kind of poetry to rouse anyone's sense of wonder. Its three unrhymed lines, of 5-7-5 syllables, communicate a moment. Because *haiku* are so short, they tend to work by the painter's rule of drawing a brushstroke to show where the mountain isn't. They may be great or small. They may joke or grieve or gleam.

In Japanese literature *haiku* naturally have a host of rules, for example that one *haiku* should reveal one season, and that the inner or subjective world, and the outer

or objective world, should meet at the end of the first or the end of the second line.

日本文学としての俳句は、ひとつの俳句が1つの季節を表すこと、内面的で主観的な世界か、外面的で客観的な世界か、初めの句か2番目の句で出会うこと、というルールにもととは支配されている。

The contest did not choose to invoke these rules. You can read up if you like: try R. Hass, *The Essential Haiku* (1994); D. Keene, *World Within Walls* (1976); R.H. Blyth, *Haiku* (1949). to work by the painter's rule of drawing a brushstroke to show where the mountain isn't. They may be great or small. They may joke or grieve or gleam.

俳句は、「センス・オブ・ワンダー」を目覚めさせる種類の詩である。5-7-5の音節からなる、韻を踏まない3つの詩句は、一瞬で思いを伝える。俳句は非常に短いため、まるで画家が、山がない場所を描くために絵筆でひと塗りするように感じられる傾向がある。俳句は偉大なものであるかもしれないし、かわいいものかもしれない。ジョークかもしれないし悲劇かもしれないし、機知のひらめきかもしれない。

今回のコンテストは、このルールを採用していない。もし興味があれば、以下の文献を参照されたい。

R. Hass, *The Essential Haiku* (1994); D. Keene, *World Within Walls* (1976); R.H. Blyth, *Haiku* (1949).

The administrator and chief judge of the contest was Peggy Rae Sapienza, North America agent for Nippon 2007. Only entries in English were accepted. There were seventeen winners (one is a three-poem

set).

コンテストの理事および審査委員長は、Nippon2007の北米代理人、ベギー・リー・サビエンツァである。英語の投稿のみが受理された。17人が入賞し、うち1人は3句を1組とした投稿だった。

- o O o -

Drunken autumn moon  
Pours sweet streams of golden wine  
And the river drinks

ESTHER FRIESNER

酔っ払った月が  
注ぐ金色の甘い流れを  
河が飲み込む

エスター・フィッシャー

The form of *haiku* on a page can be interesting. In Japanese, the 5-7-5 syllable rhythm is so natural that a *haiku* can be written in a single line; this allows no enjambment — an English-language term for making a phrase run across the break of lines in writing. There are no capital letters, and there may be no punctuation. We can use all of these in English.

この俳句の形式は興味深い。日本語では、5-7-5の音韻のリズムはとても自然なので、俳句は1行で書かれるほどだ。句跨は生じない。フレーズを構成する英語の言葉は、書かれた句の境界を自由に飛び越える。大文字はなく、句読点も無いかもしれない。我々は英語の中にあるこれらすべてを利用できる。

- o O o -

The first New Year's dream:  
A snow white pigeon  
With a green olive branch

VASILE MOLDOVAN

初夢は、  
雪のように白い鳩と、  
緑のオリーブの小枝

ペイゼル・モルドバン

- o O o -

On sticky small feet  
They walk up walls and ceilings  
I want some fly shoes

KARL JUSTICE

べたつく小さい脚で  
壁や天井を這い回る  
ハエの靴を私は欲しい

カール・ジャスティス

*Haiku* means “sportive verse”.  
Some of the great Japanese *haiku*  
poets are famous for comedy. The  
contest did not require science-fic-  
tion *haiku*. Some entries were am-  
biguous.

俳句とは、「楽しい韻文」という意味だ。何人かの日本の有名な俳人は、喜劇性で有名である。今回のコンテストは、SF俳句という限定を付けていない。いくつかの投稿はすばらしかった。

- o O o -

I remember stars  
In the seasons of my youth  
Glimmering through smog

DAVID C. KOPASKA-MERKEL

私は星ぼしを思い出す  
私の若い頃  
スモッグ越しに輝いている

デヴィッド・C・コパスカ・メルケル

- o O o -

Outside, in the cold,  
A hunter's moon and the stars  
My destination

JAMES WESTBROOKS

外、寒さの中、  
狩人の月と星ぼし  
我が目的

ジェームズ・ウエストブルックス

The structure of Japanese, and its  
system of writing, promote a great  
deal of wordplay. One technique  
is the use of “pivot words”, whose  
first part looks back to the previ-

ous thought, and whose second part  
looks ahead to the following thought,  
which is hard in English; see how  
this entrant approached it with the  
phrase *the stars my destination*. That  
is also the title of a famous SF novel  
by Alfred Bester. This technique  
is much used in Japanese literature.  
There are poems in which each line  
is a quotation of a famous poem.

日本語の構造および作文法によって、多くのしゃれが生み出された。1つの手法は、詩の最初の部分が以前の思考を振り返り、次の部分がそれ以降の思考を導く「掛詞」の使用だ。これは英語では難しい。上の投稿が「the stars my destination」というフレーズでそれに近づこうとするやり方を見てほしい。これは、アルフレッド・ベスターによる有名なSF小説のタイトルでもある。この技法は日本文学で多用されている。日本には、各詩句が、有名な別の詩の引用になっている詩がたくさんある。

- o O o -

The sheep mills about,  
Nervously waiting to see  
What others will do.

The dog barks loudly,  
Whining, scratching at the crack,  
But the door stays shut.

The cat sits calmly,  
Quiet, dignified, knowing  
The door will open.

ART WIDNER

羊たちがひしめいている、  
心配そうに待っている、あたりを眺めながら  
他人が何をしようとしているのか。

犬が大声でほえる  
泣き言を言いながら、  
ドアの隙間をひっかいている、  
しかしドアは閉じたままだ。

猫は落ち着いて座り、  
静かに、堂々として、知っている  
いずれドアが開くことを  
アート・ウィドナー

This triplet recalls the three  
*haiku* about 16th Century warrior-  
statesmen who unified Japan: No-  
bunaga, characterized in *Nakanun-*

*ara koroshiteshimaé hototogisu*,  
“The cuckoo doesn’t sing? Kill it at  
once” (he destroyed all opponents),  
Hideyoshi, in *Nakanunara nakas-*  
*etemiseyoh hototogisu* “The cuckoo  
doesn’t sing? I’ll let it sing” (he  
made the best of his lot), and Ieyasu,  
in *Nakanunara nakumadematoú ho-*  
*totogisu* “The cuckoo doesn’t sing?  
I’ll wait for it” (he was a master of  
patience).

この3連の句は、16世紀に日本を統一した戦国武将、織田信長についての俳句を思い起こさせる。彼の性格は「鳴かぬなら 殺してしまえ ほととぎす」という句で表される（彼は敵対者を全て滅ぼした）。これに対し豊臣秀吉の性格は「鳴かぬなら 鳴かせて見せよう ほととぎす」という句で表される（彼は自分が置かれた状態の中で常にベストを尽くした）。そして徳川家康は、「鳴かぬなら 鳴くまで待とう ほととぎす」という性格だった（彼は忍耐の武将だった）。

- o O o -

Early Fall  
Somewhere in the dark  
There is the touch of the mist  
And the smell of grapes

GRANT CARRINGTON

初秋  
闇の中のどこか  
霞の感触がある  
それにブドウの香り

グラント・キャリントン

In English we can communicate  
delicately by stating or omitting “a”  
and “the”. This *haiku* has a title; in  
Japanese too, some *haiku* have titles,  
some don’t.

英語で我々は、「a」や「the」を述べたり、述べなかつたりすることで、繊細にコミュニケーションできる。上の俳句は題名があるが、日本でも同様で、題名を持つ俳句もあれば、持たない俳句もある。

- o O o -

The forsaken wife  
Views the fallen maple leaves,  
Lovely and forlorn.

ESTHER FRIESNER

見捨てられた妻が  
散ったカエデの葉を見ている

愛らしくわびしい

エステル・フライスナー

See the echoes (certainly I meant that) of the “a” vowel in *forsaken* and *maple*, the “l” and “v” consonants in *leaves* and *lovely*. Great Japanese poems have expressed emotions the author knew as an artist but did not hold, for example a woman writing from the viewpoint of a man.

同音の反復に注目してほしい。「forsaken (見捨てられた)」「maple (カエデ)」では「a」の母音が、「leaves (葉)」と「lovely (愛らしい)」では「l」「o」の子音がある。偉大な日本の詩歌では、著者が芸術家として知ってはいるが、実際に抱いたことがない感動を表現してきた。女性が男性の観点から執筆した例がある。

- o O o -

The suitor returns  
Youthful lines better spoken  
Time travel wins girl

DAVID C. KOPASKA-MERKEL

求婚者が戻ってきた  
語られる方がこころよい若々しい詩句  
時間旅行が少女を勝ち取る

デヴィッド・C・コパスカ・メルケル

- o O o -

A warm spring morning:  
Coffee in a white mug and  
Apple blossom scent.

ELIZABETH PENROSE

温かい春の朝:  
白いマグに入ったコーヒーと  
リンゴの花が香る

エリザベス・ペンローズ

- o O o -

Midnight Snack  
It's dark in my room.  
I saw a glowing eyeball  
Hungriily watching.

GRANT CARRINGTON

夜食  
部屋は暗い  
輝く目玉を私は見た  
飢えた目で見ていた

グラント・カーリントン

- o O o -

A decision made  
Animé or food to buy  
My tummy grumbles  
DOROTHY GUIN TOMP-

KINS

決定は下された  
アニメか食事の買い出しか  
おなかが鳴っている

ドロシー・グイン・トンプキンス

- o O o -

From abandoned nests  
White feathers tumbling slowly  
Chill as early snow

ESTHER FRIESNER

壊れた巣  
白い羽毛がゆっくり転がっている  
早い雪が降りそうな寒さ

エステル・フライスナー

See how the patterns of emphasis, and natural pauses, slow the second line, so that its shape goes along with its thought. Japanese does not have stress-accents.

注目して欲しいのは、強調、自然な間、2句目で速度をゆるめることによって気持ちと詩形を協調させるパターンだ。日本語にはアクセントに強勢がない。

- o O o -

After the sunset  
A few glow-worms catch the fire  
To light the dog's path

VASILE MOLDOVAN

日没後  
数匹のツチボタルが点灯した  
犬の小道を照らすために

バイゼル・モルドバン

- o O o -

Out in the new fields,  
The brown tubers are sprouting.  
Hope they're edible.

JON SINGER

新しい畑で、  
茶色い根っこが発芽した。  
食用になることを願っている。

ジョン・シンガー

The subjective world comes

crashing in. Comedy? Tragedy?  
Both?

主観的な世界が、賑やかにやってくる。喜劇か? 悲劇か? 両方か?

- o O o -

My brother is ill.  
The doctors are all helpless.  
This is a bad place.

JON SINGER

兄弟が病氣だ。  
医者もお手上げだ。  
これは悪い場所だ。

ジョン・シンガー

- o O o -

How I long for home,  
Where the hot blue sun lit up  
The moons so brightly.

JON SINGER

どれだけ故郷がなつかしいか、  
熱い青い太陽が昇り  
月たちが明るいあの場所が。

ジョン・シンガー

Whether or not you entered the contest, maybe you'll write *haiku* yourself, traditional or otherwise. Maybe you'll have a look at Japanese culture. Many Japanese take an interest in Western culture.

俳句コンテストに参加するにせよ、しないにせよ、また伝統的なものにこだわるにせよ、そうでないにせよ、皆さんは多分、俳句をひねることがあるだろう。日本の文化を垣間見ることもあるだろう。多くの日本人は、西洋の文化に関心を持っている。

As for me, I've had fun with this. I hope you all have. On to Yokohama!

私は、日本の文化を楽しんできた。皆さんもそうなることを望んでいる。さあ、横浜で会おう!



# Pass-Along Funds 引渡積立金

by Mark L. Olson

マーク・L・オルソン

Pass-Along Funds (PAF) is a plan to help make sure that Worldcons don't lose money and do spend as much as possible of their income on the convention itself. Here's how it works and why we need it:

"Three-quarters-of-a-million-dollars" sounds like a huge amount of money. Since a Worldcon typically gets at least that much income, it should be swimming in cash -- right?

Well, no. It doesn't turn out that way for several reasons. First of all, Worldcon expenses are also high. Virtually every Worldcon is forced to rent a convention center (costing maybe \$100K) and fill it with tables, chairs, some bits of carpeting, a few signs, and the labor to move all of that (that stuff isn't free or even cheap: another \$125K). Worldcons spend huge dollars on technical equipment

to make sure people can see and hear what's going on (perhaps \$100K more) and on publications (another \$100K). A hundred thousand here, a hundred thousand there and pretty soon.... But even so, it ought to be possible to budget these expenses so that the convention comes out comfortably in the black -- right?

Well, no. You have to make most of your spending commitments before you know what your income will be. Nearly all of a Worldcon's income is from memberships, and half the membership money comes in during the last 75 days, because that's when large numbers of people decide if they're coming. It's also when memberships cost the most. So a big chunk of the Worldcon's income comes in between the end of June and the end of the convention. But ten weeks before the con, when

one-third of the total income is still just hopes and dreams, the expense budget is largely set. And by that time the convention has to make most of its decisions about what it will be doing and what it will be like -- and consequently what it will spend.

To make things worse, Worldcon attendance is not very predictable. A North American Worldcon can count on about 4500 people buying attending memberships, but the larger domestic Worldcons will have as many as 2000 more people attending -- that's an additional quarter million dollars -- an extra forty percent in income. And it is very hard to tell which Worldcons will be large and which small until the last couple of months or so. So at the end of May, the Worldcon committee knows that it has large fixed expenses and enough guaranteed income to cover its fixed expenses and not much more. It has to make a guess how much more money it will get over the next three months and base its planning on that. Since it really is mostly a guess, some years there are more members than the guess and there's lots of spare money, while other years memberships fall short and the convention must slash its budget at

引渡積立金は、ワールドコンが資金を無駄にせず、コンベンション自体の収入を最大限に支出できるよう計画されています。以下に仕組みとそれが必要な理由を説明します:

単純に言うと、「75万ドル(約7500万円)」は大金か、ということです。一回のワールドコンでは収入がだいたいこれくらいになるので、泳げるほどたっぷりの資金になるはずで——そうでしょうか?

残念ながら、いくつかの理由でそうはなりません。まず、ワールドコンでは支出も巨額です。ほとんどすべてのコンベンションでは、コンベンション・センターを借りなければなりません(10万ドルほどかかります)し、テーブルや椅子、カーペット類、看板も必要ですし、そうしたものを動かすのに労賃がかかります(無料でも、安価でもありません。だいたい12.5万ドルになります)。進行中のものを人々に確実に見たり、聞いたりしてもらうための機械にも(おそらくは10万ドルほど)、印刷にも(さらに10万ドル)費用がかかります。ここで10万、あそこにも10万・・・それでも、コンベンションが無理なく黒字に

なるように支出予算をたてるのが可能なはずで——そうでしょうか?

残念ながら、そうはなりません。ワールドコンの収入のほとんどは参加費で、参加費の半分が入ってくるのは直前の75日間です。参加者の大部分が、最終的に参加するかどうかを決断するのはこの頃だからです。参加費が一番高くなるのもこの時期です。つまりコンベンション収入のかなりの部分は、6月末からコンベンションの終了までの間に入ってきます。しかしコンベンションの10週間前、総収入の1/3がまだ単なる期待、夢にすぎない時点で、コンベンションでどんなことをするのか、どんな風にするのか——結果として何に使うのか——についてほとんどの決断が完了していなければならないので、支出予算の大枠は決まってしまう。要するに収入金額がわからないうちに、支出のほとんどを承認しなければならぬのです。

さらに悪いことに、ワールドコンの参加者数は予測つきません。アメリカ国内でのワールドコンなら参加申込4500人ほどが期待できますが、大規模な国内のワールドコンならば、

もう2000人は参加するでしょう。すると25万ドル収入が増えます——収入の40パーセント増です。どのワールドコンが大規模になり、どれが小規模になるのか、直近の二、三ヶ月まではまったくわかりません。つまり5月末の時点でワールドコン実行委員会にわかっているのはすでに決定された巨額の支出と、その固定費をまかなえる収入だけです。今後3ヶ月にどれだけ収入が増えるか、推測して、それに基づいて計画をたてなければなりません。これはもはや単なる当てずっぽうなので、推測よりも参加者が多くなって、予備の資金が大量に入ってくることもあり、参加者が予測よりも少なく、最後の瞬間に予算を削減しなければならないコンベンションもあります。ワールドコン開催は掛金の高いポーカーみたいなものです。得意ならリスクを少しは減らせますが、ゼロにはできません。

黒字で終われば、北アメリカのワールドコンでは、コンベンションに多大な労力をかけた関係者やボランティアに参加費を払い戻します(全員が事前に参加費を払っています——委員長でさえ!)。参加費の払戻金は緊急資金



the last minute. Running a Worldcon is a lot like playing high stakes poker: If you're really good you can reduce the risk some, but you can never eliminate it.

If they wind up with a surplus, North American Worldcons always reimburse the memberships of program participants and volunteers who put a lot of work into the convention. (Everyone buys a membership in advance -- even the Chairman.) The membership reimbursement money also acts like an emergency fund -- if a Worldcon really runs into trouble, it pays its other bills and doesn't do reimbursements. It's happened a few times.

Over the past twenty-five years the average net surplus of all North American Worldcons has been around \$60,000 -- about 7% of budget, which is pretty close to break-even. (The ideal, of course, is to spend every dollar taken in on the convention and to end it with nothing left over.) But the individual surpluses have run from a loss of \$160,000 (mostly covered by not doing membership reimbursements) to a surplus of over \$200,000. Financial swings of that sort give committees sleepless nights.

At the 1987 Smofcon, this problem was a hot topic and the idea of Pass-Along Funds was invented to make things a little better. The idea was that each Worldcon would get money from the surpluses (if any) of the three previous conventions and pass part of any surplus it has on to the next three. Noreascon Three (1989) offered to jump start the process by promising that it would pass on at least half its surplus to the next three Worldcons who promised to do the same. We asked Worldcons to join the Pass-Along Funds (PAF) agreement while they were still bidding. Nearly every bidder and every winning Worldcon (except Chicon V in 1991) has joined PAF.

Does PAF really make a difference to Worldcon? Definitely! At the entrance to the Concourse at Noreascon 4, there was a large sign which read "This Concourse is brought to you by Noreascon Four through the kind assistance of from the following Worldcons: Torcon 3, ConJosé, The Millennium Philcon, Chicon2000" Noreascon 4 will be passing on surplus funds about equal to what it received. Having the PAF funds from other Worldcons available in June when it was deciding how nice

a Concourse it could afford made a huge difference. Having PAF made Noreascon 4 a better convention.

ConJose (2002) received \$21,800 total in PAF from Aussiecon, Chicon2000, and The Millennium Philcon, and passed on \$39,500 total to Torcon 3, Noreascon 4, and InterAction. Noreascon 4 received \$54,500 in PAF from Chicon2000, The Millennium Philcon, ConJose and Torcon 3, and will probably pass on roughly \$60,000 to InterAction, L.A.con IV, and Nippon 2007.

## Smofcon Sidebar

Smofcon is a convention for convention runners. It's held each year in December and, like the Worldcon, is at a different site each year (it's been held in the US, Canada, Great Britain, and Jersey). Smofcon has panels on every aspect of conrunning, seminars by outside experts, games (some educational and some for fun) and lots of socializing. Smofcon typically has 100 to 150 members. Anyone who is interested in conrunning is welcome. The next Smofcon will be held in Kansas City, Missouri in December 2006.



にもなります——ワールドコンで大きなトラブルが発生した場合には、それで他の借金を払うので、参加費の払戻はありません。何度かそんなこともありました。

北アメリカでのワールドコンの剰余金を過去25年以上で平均すると、6万ドルでした——これは予算の7パーセントで、損益分岐点すれすれです(もちろん、コンベンションの収入は1セントも残さずに使って、残金ゼロが理想です)。しかし個々の大会の剰余金は16万ドルの赤字(参加費の払い戻しを行わないことで大部分が補填されました)から、20万ドルの黒字まで実にさまざまでした。こうした財政面の揺れ幅のために、実行委員会は眼れぬ夜を過ごすことになりました。

1987年のSmofconで、この問題が大きく話題となり、事態を少しでも改善するために引渡積立金というアイデアがひねり出されました。要するに、直前3回のワールドコンで剰余金があれば、その一部を今回のワールドコンが受け取り、ワールドコンで剰余金が発生すれば、直後3回のワールドコンに一部を渡す、というものです。Noreascon Three (1989)はこ

の手順をすぐに立ち上げるために、対象となるワールドコンも同じことを約束すれば、という条件で直後3回のワールドコンに剰余金の半分以上を渡すことを提案しました。我々は立候補中のワールドコンにも引渡積立金(PAF)に参加してくれるよう依頼しました。ほとんどすべての立候補地とすべてのワールドコン開催決定地(1991年のChicon Vを除く)がPAFに参加しました。

PAFでワールドコンは変わったのでしょうか? はっきり変わりました! Noreascon 4のコンコース (ConCourse) 入口には大きな看板が掲げられました。そこにはこう書いてありました。「このコンコース (ConCourse) は以下のワールドコンのご好意により、Noreascon Fourがみなさんに提供します。Torcon 3, ConJose, Millennium Philcon, Chicon 2000」 Noreascon 4は受け取ったのとだいたい同額の資金を引き渡す予定ですが、PAF資金は、6月の時点、コンコースにどれだけ経費をかけられるか決断する時点で使えました。PAFのおかげでNoreascon 4はよりよいコンベンションになったのです。

ConJose (2002)はAussiecon, Chicon 2000, MilPhilからPAFとして合計2万1800ドルを受け取って、Torcon 3, Noreascon 4, Interthingyに合計3万9500ドルを渡しました。Noreascon 4はChicon 2000, MilPhil, ConJose, Torcon 3PAFとして合計5万4500ドルを受け取りました。Interthingy、LAcon 4, Nippon 2007にはおよそ6万ドルを渡せる予定です。

Smofconは、コンベンション運営者のためのコンベンションです。毎年12月に開催され、ワールドコンのように、開催地は毎年変わります(米国、カナダ、英国とジャージー島でこれまで開催されてきました)。Smofconは、コンベンション運営に必要なさまざまな視点に関する、外部の専門家による会議、セミナー、またはゲーム(教育的なものもあれば、娯楽のためのものもある)、そして多くの社交の機会を設けています。Smofconの参加者はだいたい100-150人です。コンベンションの運営に関心のある人は、だれでも歓迎されます。次のSmofconは2006年12月にミズーリ州カンザスシティで開催されます。



# A Sight To See Near Narita Airport

## 成田空港近郊眺望

by **Robin Johnson** Translated by **Eriko Zielke**  
ロビン・ジョンソン 翻訳: ツィールゲ恵理子

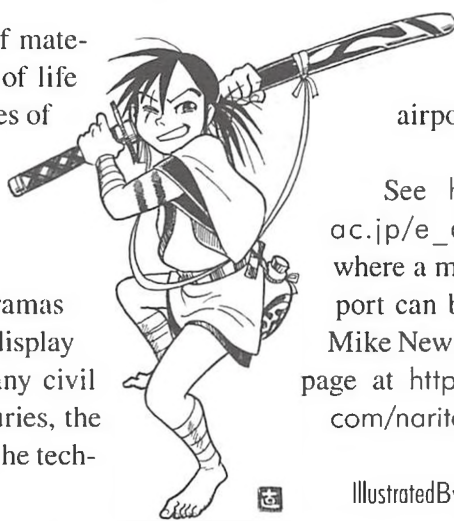
In March, 2005 I travelled via Narita Airport, the international airport for Tokyo. I spent the night at a nearby hotel found through the airport website, and with some hours to spare in the morning before having to check in for my onward journey, decided to do some local sightseeing, since the downtown Tokyo area was over an hour away by train. The front desk at the hotel suggested the National Museum of Japanese History, Rekihaku in Japanese.

It is in the town of Sakura, a few stops on the Keisei train line from the airport station, where they speak English at the enquiry counter and advise about tickets. The train I caught took around fifteen minutes: I found the Museum the easy way by getting in a cab at the Sakura station - about a five-minute ride. On the way back I took a faster (limited express, or tokkyu) train which made no stop on the way to the airport.

Open daily, except most Mondays, the Museum is a large modern complex built on a hill in the Citadel

Park of Sakura City. You can borrow an audio gadget with English (and other) language explanations of the exhibits in the five main halls, and there are plans of the exhibits available from the excellent gift shop at the entrance. The subjects covered by the museum include the pre-history of the country, including some quite recent archaeological discoveries, through to the fascinating story of Japan's early contacts with the outside world and subsequent isolation, and the renewed contact and industrialisation since the mid-nineteenth century.

There is a lot of material about the way of life of the various classes of society: the aristocracy, the warrior class, and the general populace. Many large dioramas and models are on display to illustrate the many civil wars over the centuries, the arts and crafts and the tech-



nology of Japan. Farming and agriculture generally are well displayed, and the overwhelming effect on this foreigner was how a constant characteristic of Japanese society over the centuries has been superbly carried out design.

The Museum makes a small charge of around four dollars for admission, and there is a restaurant as well as several smaller refreshment centres on the site.

I did not have time to visit the nearby Botanical Garden of Everyday Life, as I spent way too much time in the Gift Shop, and had to rush back to the airport.

See [http://www.rekihaku.ac.jp/e\\_about/index.html](http://www.rekihaku.ac.jp/e_about/index.html), where a map of the local transport can be viewed. Also see Mike Newman's Narita Layover page at <http://www.mgnewman.com/narita/index.html#go>

Illustrated By **Naotoshi Inoue**

ある3月にいきなり成田東京国際空港経由で旅をしたことがあった。私は空港のホームページで見つけた付近のホテルに泊まり、翌朝乗り継ぎ便のチェックインをするまでの数時間でこのあたりの観光をしようと思った。東京都内までは電車で一時間以上もかかるというからだ。ホテルのフロントで進められたのは国立歴史博物館だった。日本語ではレキハク（歴博）と呼ばれている。

京成線成田空港駅のカウンターには英語を話す職員がいて、数駅先の佐倉というところまでの切符を買えばいいと教えてくれた。乗車時間は15分くらい。佐倉駅からはタクシーを使ったので博物館までは5分ほどで簡単に着いた。帰りの電車は特急だったので空港駅までノンストップでさらに早かった。

博物館は月曜日が休館日である。他は通常

毎日開館している。佐倉城趾公園内の丘の上に建つ大きな近代的複合建築物がそれだ。英語やその他外国語で五つある展示室の展示品を説明してくれるガイドレシーバを借りられる。入り口のところには展示品案内を置いている素敵なミュージアムショップがある。展示されているのは先史時代を含めた日本の歴史で、ごく最近発掘されたばかりの考古学上の発見もあれば、日本と外国との接触の始まりとそれに続く鎖国、そして19世紀中頃の開国と工業発展に至るまでの興味深い歴史話も含まれている。

様々な社会層の生活様式についてのたくさんの資料もある。貴族階級、武士階級、そして一般市民。何世紀にも渡り繰り広げられたいくつもの戦の様子、美術工芸品、日本の技術を展示説明する大きなジオラマや模型がたくさんある。農業については全般的に上手く展示説明されており、ま

た、何世紀もの間にどのようにして日本社会特有の持続性が見事に作りあげられたかは外国からの見学者である私を圧倒する効果があった。

この博物館の入場料はたった4ドルほどで、館内には軽食を出すレストランもある。隣にはくらしの植物苑という庭園があったのだが私はミュージアムショップに長居をし過ぎたため訪れることは出来ず急いで空港へ戻らねばならなかった。

ロビンのお薦めするこの博物館のホームページ英語版は [http://www.rekihaku.ac.jp/e\\_about/index.html](http://www.rekihaku.ac.jp/e_about/index.html) 地元交通機関についてはマイク・ニューマンの成田途中下車なるページがあり <http://www.mgnewman.com/narita/index.html#go> で見る事が出来る。

# DENVER 2008

A black and white illustration featuring several gnomes. One gnome is perched on the letter 'V' of 'DENVER'. Another is on the left, holding the letter 'D'. A third is on the right, holding the letter '8' of '2008'. A fourth is at the bottom left, holding the letter 'E'.

Join us in a bid to bring the 66th  
World Science Fiction Convention  
to Denver, Colorado

August 6th through August 10th, 2008

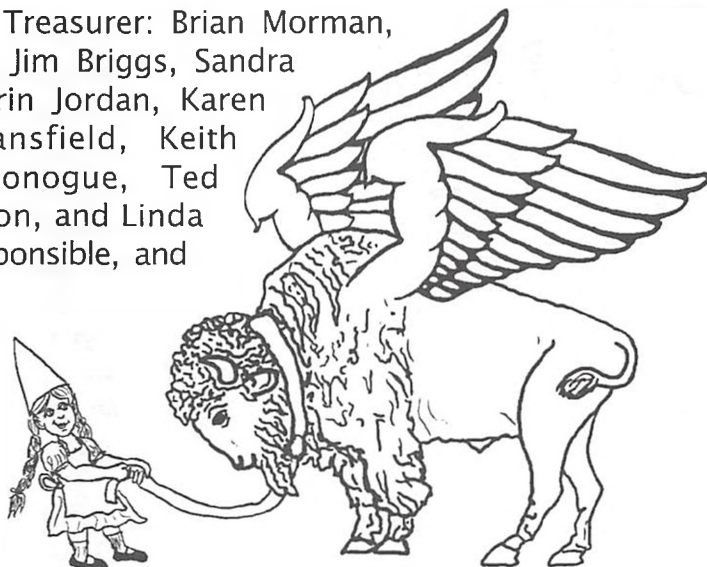
**Pre-Support \$20 – Pre-Oppose \$40 – Friends \$100**

Please send pre-supports, along with your name, address, email, phone number and suggestions to: Denver 2008, c/o Kent Bloom, 1245 Allegheny Drive, Colorado Springs, CO 80919

**Bid Committee:** President: Kent Bloom, Treasurer: Brian Morman, Secretary: Mary Morman. Terry Adams, Jim Briggs, Sandra Childress, Ed Green, Jack Heneghan, Erin Jordan, Karen Jordan, Robert MacIntosh, John Mansfield, Keith McClune, Sheila McClune, Robin Monogue, Ted Monogue, Melissa Morman, Michael Nelson, and Linda Ross-Mansfield. Competent, fiscally responsible, and outwardly focused.

For offers of assistance, questions, or suggestions please email:  
[info@denver2008.com](mailto:info@denver2008.com)

Or see our website at:  
<http://www.denver2008.com>



Service Mark Notice : "World Science Fiction Society", "WSFS", "World Science Fiction Convention", "Worldcon", "NASFIC" and "Hugo Award" are registered service marks of the World Science Fiction Society, an unincorporated literary society.

# All about Science Fiction Awards

## part 1

## SF文学賞について

There are many kind of 'Awards' in the Science Fiction and Fantasy of the world. This time we introduce these three Awards, Prometheus Awards, Locus Awards, and Seiun Awards.

世界にはいろいろなSFの賞があります。今回はプロメテウス賞、ローカス賞、星雲賞です

## Libertarian Futurist Society Prometheus Awards

リバタリアン  
フューチャリスト  
ソサエティ  
プロメテウス賞

by Fred C. Moulton  
フレッド・C・モウルトン

For over 20 years the Libertarian Futurist Society (LFS) has presented awards for Libertarian science fiction at the annual Worldcon. The LFS is a organization of science fiction fans with a Libertarian philosophy and LFS members nominate and vote on the awards. The LFS administers the Prometheus Award for Best Novel and the Prometheus Hall of Fame Award. The awards are designed to honor science fiction works of literary merit which explore individual liberty, investigate the negative consequences of the suppression of individual liberty or depict the folly of the ruling class. LFS members organize an awards ceremony each year at Worldcon.

20年以上に渡って、Libertarian Futurist Society(LFS)は 毎年のワールドコンで Libertarianサイエンス・フィクション賞の表彰を行ってきました。LFSは自由主義の哲学を持つSFファンの組織で、LFSの会員

The books which have received the Prometheus Best Novel Award range widely in scope and focus. Donald Kingsbury's Psychohistorical Crisis re-examines the ideas raised in Issac Asimov's Foundation trilogy. The world of biotech and genetic engineering are the background for the most recent winner Sims by F. Paul Wilson. Wilson deals with the issues of rights and causes us to reflect on the issues of who is entitled to rights. Terry Pratchett takes us to Discworld in his novel Night Watch in which the perennial issues of personal responsibility and doing the right thing arise.

The unusual can happen with the LFS awards. In 1997 Victor Ko-

がこの賞のノミネートと投票を行っていません。LFSはプロメテウス賞ベスト・ノベル部門とプロメテウス名誉殿堂賞を運営しています。このふたつの賞は個人の自由を追求した、個々の自由を抑制するデメリット

man won the Prometheus Best Novel Award for his book *Kings of the High Frontier* which had not been published on paper. The book was only available for purchase as a download or on computer readable media. After *Kings of the High Frontier* won the award it was published in a limited signed and numbered hard bound edition. The option of No Award is always on the LFS ballot and in 1985 the vote was to have no Prometheus Best Novel Award given that year.

The Hall of Fame Award has been awarded to a rich variety of works. The foolishness and arrogance of a king is richly shown in the 2000 winner "The Emperor's New Clothes" by Hans Christian Anderson. It is a story which is as relevant today as it was when published by Anderson over 150 years ago. A classic of television has won the award, Patrick McGoohan's television show "The Prisoner" received the the Hall of Fame Award

in 2002.

The LFS had also on two occasions given special awards for works or authors which did not fit into the areas covered by the other two awards. In 1998 the anthology *Free Space* received a Special Award. In 2001 the LFS awarded a Special Award for Lifetime Achievement to Poul Anderson. The award was accepted by his wife Karen Anderson at Marcon 36 in Columbus, Ohio where Poul was honored as the Guest of Honor but could not attend due to his illness.

Works by Ken MacLeod, Ursula K. LeGuin, Robert Heinlein, Alfred Bester, Ayn Rand, Vernor Vinge and George Orwell have all received awards from the LFS. LFS awards are not given based on the ideology of the creator rather on the content of a specific work. The common thread is that a work has demonstrated at least one aspect of the Libertarian message.

様の馬鹿さかげんと傲慢さをあますところなく描いたハンス・クリスチャン・アンデルセンの「The Emperor's New Clothes(裸の王様)」でした。アンデルセンがこの物語を書いたのは150年前ですが、今でも通用する物語です。TVの名作もこの賞を受賞していて、Patrick McGoohanのTV番組「The Prisoner(プリズナー No. 6)」は2002年に名誉殿堂賞を受賞しました。

LFSはふたつの賞が対象とする領域にはうまく収まらなかった業績や作家に対して、二度、特別賞を授賞しました。1998年、アンソロジー「Free Space」が特別賞を受賞しました。2001年には、LFSはPoul Andersonの業績全体に対して、特別賞を授与し、Poulがゲスト・オブ・オナーだったが、病気のために出席できなかった、オハイオ州コロンバスのMarcon 36で奥さまのKaren Andersonさんに受け取っていただきました。

Ken MacLeod, Ursula K. LeGuin, Robert Heinlein, Alfred Bester, Ayn Rand, Vernor Vinge, George Orwellの各氏の業績はそれぞれLFSから賞を受賞しています。LFSの賞は作者のイデオロギーに基づいて授与されるものではなく、特定の作品の内容に基づいています。共通点は、その作品に何らかの自由主義的なメッセージが示されていることです。

The Prometheus Best Novel Award was created by the science fiction writer L. Neil Smith in 1979 and the first winner of the award was the book *Wheels Within Wheels* by F. Paul Wilson. The award was not presented again for a few years until the LFS revived the award in 1982. The Prometheus Award for Best Novel is given to the winning novel published within the previous year. In 1983 the LFS added the Prometheus Hall of Fame Award for classic works. The Prometheus Hall of Fame Award covers all other forms such as short stories, movies and television. Winners of the Prometheus Best Novel Award and the Prometheus Hall of Fame Award receive a plaque with a gold coin mounted on it.

More information about the LFS and its awards and other projects can be found at the LFS website <http://www.lfs.org>.



1979年にプロメテウス・ベスト・ノベル賞を創設したのはSF作家L. Neil Smithで、最初の受賞作はF. Paul Wilsonの「Wheels Within Wheels」でした。この賞はその後数年授与されず、LFSが賞を再開したのは1982年のことでした。プロメテウス・ベスト・ノベル賞は前年に出版された優れたノベルに贈られます。1983年、LFSは過去の業績に対するプロメテウス名誉殿堂賞を追加しました。プロメテウス名誉殿堂賞の対象には、ショート・ストーリー、映画、テレビ番組など、他のあらゆるものが含まれています。プロメテウス・ベスト・ノベル賞とプロメテウス名誉殿堂賞の受賞者には金のコインをはめこんだ銘板が贈られます。

LFSと各賞、他のプロジェクトの詳細情報についてはLFSのウェブサイト <http://www.lfs.org> をご覧ください。



を研究した、ないしは支配階級の愚かさを描いたSF作品を讀めるものです。LFS会員は毎年のワールドコンで授賞式を主催しています。

プロメテウス・ベスト・ノベル賞を受賞した作品は範囲も焦点も多岐に渡っています。Donald Kingsburyの「Psychohistorical Crisis」はアイザック・アシモフのファンタジー三部作が取り上げたアイデアを再度扱っています。最新の受賞作、F. Paul Wilsonの「Sim」のバックグラウンドはバイオ技術と遺伝子工学で、彼はこれを権利の問題ととらえました。

LFSの賞では不思議なことが起こります。1997年、Victor Komanがプロメテウス・ベスト・ノベル賞を「Kings of the High Frontier」で受賞しましたが、じつはこのときまだ出版されていませんでした。この本はダウンロードか、コンピューターで読めるメディアでしか販売されていませんでした。「Kings of the High Frontier」はこの賞を受賞した後に、限定版のサイン入り、シリアルナンバー入りのハードカバーで出版されました。LFSの投票用紙の選択肢にはいつでも「該当なし」があり、1995年の投票の結果はプロメテウス・ベスト・ノベル賞で該当なしとなりました。

名誉殿堂賞はさまざまな業績に授与されてきました。2000年の受賞者は、ある王

## Seiun Awards 星雲賞

by Takumi Shibano 柴野拓美

The Locus Awards, started in 1972 to recognize outstanding works of SF & fantasy, and to make recommendations and suggestions to Hugo Awards voters, are decided by a yearly poll included in Locus Magazine and electronically on Locus Online, available at <http://www.locusmag.com/>.

Novel categories include SF, fantasy, first novel, and young adult; short fiction categories include novella, novelette, and short story; additional categories are for collection, anthology, nonfiction book, art book, editor, publisher, magazine, and artist. The recommended reading list, published annually in the February issue and compiled from Locus reviewers, various editors, and other

professionals, is the basic nomination list, though respondents are also free to write in votes. The Awards are presented annually at a banquet, usually held at Westercon, see <http://www.westercon.org/>.

The 2006 Award ceremony is scheduled for the weekend of June 16-18 in Seattle WA, at the Science Fiction Museum and Hall of Fame. The Locus Awards explicitly honor publishers of winning works with scrolls of merit, as well as plaques for the winners designed by the banquet's host organization. A retrospective anthology of winning stories, The Locus Awards, was edited by Charles N. Brown and Jonathan Strahan, and published in 2004.

Locus Awards  
ローカス賞by Amelia Beamer  
アメリア・ビーマー

1972年に始まったローカス賞は優れたSFとファンタジーを表彰するもので、ヒューゴ賞の投票にかなりの影響があります。これは毎年Locus誌上とLocus Online(<http://www.locusmag.com/>)の電子投票で決定されます。

長編部門はSF、ファンタジー、処女長編、ヤング・アダルト、短編部門はノベラ、ノベレット、ショート・ストーリーです。その他の部門としてはコレクション、アンソロジー、ノンフィクション、アート・ブック、編集者、出版社、雑誌、アーティストがあります。毎年二月号にLocusのレビュー、多様な編集者、他のプロがまとめた推薦読書リストが掲載されます。これ

が基本的な候補作のリストですが、投票はこのリストには限定されません。授賞式は通常Westerconのパンケットで行われます。<http://www.westercon.org/>を参照してください。

2006年の授賞式はシアトルのScience Fiction Museum and Hall of Fameで6月16日から18日にかけての週末に予定されています。Locus賞は受賞作の出版社に「功徳の巻物」を贈って、榮譽をたたえます。パンケットの主催者がデザインした銘板も贈られます。これまでの受賞作を集めた「Locus賞」がCharles N. BrownとJonathan Strahanによって編集され、2004年に出版されました。



The Japanese word “Seiun” actually means “nebula”, however this award is not at all related to the Science Fiction Writers of America (SFWA) Nebula Award. “Seiun” was the name of the first professional SF magazine in Japan, published in 1954 and discontinued after only one issue because of extremely poor sales. This award was named after that short-lived forerunner commemorating the dawn of Japanese SF.

Each year the Nationalcon attendees' votes are gathered, checked, and tallied by The Federation of SF Fangroups of Japan, founded in 1965. The Federation of SF Fangroups of Japan presents certificates of merit and the convention committee provides trophies for the winners. Each committee designs the shape and material of the trophies; which vary widely from year to year.

星雲賞の「星雲」は英語の「ネビュラ」と同じ意味の日本語ですが、この賞はSFWAのネビュラ賞とはまったく関係ありません。「星雲」は1954年に日本で発行された最初のSF雑誌の名前で、まったく売れなかったため、第一号だけで廃刊になりました。この賞は、日本SFの夜明けを象徴する、短命だった先駆者にちなんで名づけられたものです。

毎年、日本SF大会参加者の投票を日本SFファングループ連合会議(1965年設立)が集計します。日本SFファングループ連合会議が表彰状を、大会実行委員会がトロフィーを用意し、贈呈します。トロフィーの素材や形状、デザインは各実行委員会に任されています。このため、毎年形が大幅に変わります。

最初に星雲賞が授与されたのは1970年の第九回日本SF大会(TOKON 5)でした。

当初は日本長編部門、日本短編部門、海外長編部門、海外短編部門、メディア部門の5部門について、各分野で前年に出版あ

The first Seiun Award was presented at Tokon 5, the ninth Japanese National Convention, held in 1970.

Originally there were five categories: Japanese Novel, Japanese Short Story, Translated Novel, Translated Short Story and Media Work, each awarded to the best item in that category published or released in the prior year. Categories for Artist and Comics were added in 1979; Non-fiction in 1985; and “Nonsectional” or Free Section in 2002. This last category is a catch-all covering anything that the SF community found fascinating.

For nearly ten years no announcement was made about the award overseas, and consequently the winners for the Translation categories were seldom aware of their honors. This situation changed during Noreascon Two in 1980, when a private presentation was made in the Con Suite, with other attendees present. The winning works in 1979 were Ringworld and Inconstant Moon, both by Larry Niven. The certificates and trophies were presented to Mr. Niven

るいは公開された最優秀作品に贈られていました。アート部門とコミック部門が1979年に、ノンフィクション部門が1985年に、自由部門が2002年に追加されました。最後の部門はSFコミュニティが面白いと思ったものなら何でも対象になります。

最初10年近く、この賞は海外に向けては発表されていませんでした。このため、海外部門の受賞者にも、結果が知られることはめったにありませんでした。この状況が変化したのは、1980年のNoreascon 2のときのことで、そのときはファン・ラウンジで、居合わせた人々を前にして、私的な表彰式が行われました。ここで表彰を受けたのは前年、1979年の受賞作『リングワールド』と「無常の月」で、どちらもロイ・ニブン氏の作品でした。表彰状とトロフィーをニブン氏に渡したのは、柴野拓美(小隅黎のペンネームで両作品を翻訳)でした。

その後の何年か、ワールドコンでの星雲賞授賞式は柴野拓美が行いましたが、柴野

by Takumi Shibano (the translator of both works using the pseudonym Rei Kozumi).

During the next several Worldcons the Seiun Award presentations were made by Takumi Shibano. Later, when Mr. Shibano was unable to attend Worldcons or to provide an introduction for other international fans attending Worldcons: Katsumi Shindo, Katsumi Kushimoto, Takayuki Tatsumi, Yoshio Kobayashi, Masamichi Osako and Kiyoshi Imaoka, to name several, presented the Seiun Awards. Shibano's role was succeeded by Masamichi Osako in 1991, then, in 1997, by Takayuki Tatsumi.

### Other SF Awards in Japan

The first SF award established in Japan was the “Nippon SF Fandom-sho” (“sho” means award in Japanese.) It was started in 1965 to recognize people who had contributed to the progress of SF in Japan, and was replaced by the Seiun Award in 1970. Its system was somewhat like the American “Big Heart Award”,

本人がワールドコンに参加できなかった年や、ワールドコンに参加する日本人ファンを海外ファンダムに紹介したいときは、新藤克己、久志本克己、巽孝之、小林祥郎、大迫公成、今岡清の各氏が代わって行うこともありました。柴野の役割は1991年に大迫公成氏が引き継ぎ、1997年からは巽孝之氏が引き継いでいます。

### その他の日本のSF賞

日本最初のSF賞は「日本SFファンダム賞」です。これは1965年に、日本SF発展に貢献した人を表彰することを目的に設立されたもので、1970年の星雲賞発足にともなって終了しました。アメリカの「ビッグ・ハート賞」に似たシステムでした。受賞者二十数人の顔ぶれは、作家、編集者、ファンなどさまざまで、その中にはロイ・タケット氏とフォレスト・J・アッカーマン氏の二人のアメリカ人が含まれています。

日本でネビュラ賞に相当するのが、「日本SF大賞」です。1980年に始まったこの

and among the twenty-odd authors, editors, and fans who received the award, there were two American recipients: Roy Tackett and Forrest J Ackerman.

The Japanese equivalent of the Nebula Award is the “Nippon SF Taisho”. It was started in 1982, and is awarded to one (or rarely two) outstanding work every year. The selected work can be of any type, including fiction, article, comic or other media. Sometimes a Special Award is also presented.

The “Japan SF Fanzine Taisho” for fan activities was started in 1980. Awards were presented in seven categories: Fiction, Article, Research, Translation, Editorial Work, Artwork and Best Fanzine. The award was continued until 2003. The “Takumi Shibano Award,” quite similar to the Big Heart Award, was established as a special award.

The “Nippon SF Shinjin-sho” (or the “Sakyo Komatsu Award”) was started in 1999, to spotlight outstanding new talent in the Japanese SF world.

賞は、毎年一作(ごくまれに二作)の優秀作品を表彰します。創作、評論、コミック、その他メディアなど、どんな種類の作品でも授賞の対象となります。特別賞が贈呈されることもあります。

「日本SFファンジン大賞」は1982年からファン活動を表彰しています。賞は7つの部門、創作、評論、研究、翻訳、エディトリアル・ワーク、アート、大賞(ファンジン)に対して与えられます。しかしこの賞は2003年に終了しました。その特別部門として、同じ1982年、「ビッグ・ハート賞」によく似た「柴野拓美賞」が設立され、それは「ファンジン大賞」終了後も続いています。

「日本SF新人賞」(別名「小松左京賞」)は1999年に設立されました。これは日本SF界の新たな才能にスポットライトをあてるものです。



# What you can do in Japan



## SIGNS AND GETTING AROUND 看板と公共交通機関

There are many signboards  
written in English  
英語の書かれた看板は多い

You'll find that many signs are in English as well as Japanese, especially while you're in a city. In addition, most of the symbols for things like restrooms, exits, elevators, etc. are identical or similar to those in other countries, including the United States and Canada.

Getting into train and how to  
ask questions having a trouble  
電車の乗り方と  
困ったときの質問の仕方

Many trains have electric displays above the doors that will display the name of the next station in roman (English alphabet) letters and many also have English announcements ("the next stop is..." etc.). Each station has signs that you can see through the train windows. Typically, the sign will have the name of the current station in the middle of the sign, the name of the previous station to the left of the current station and the name of the next station to the right of the current station. These station names are usually written in roman letters, in addition to the Japanese characters.

Sign of station name  
and train's destination  
電車と駅構内での  
駅名や行き先の表示

If you are unsure about how to get where you want to go, ask the train station workers! They can be a great source of information and are usually very helpful. Most train station workers speak at least enough English to be able to help you with what line you need to take to get to a particular station, what track the train leaves on, how much money you need to put into the ticket machine, etc. In addition, most train station employees will help you find your way to well-known places near a station by taking out a map and showing you how to get to there. There is usually a counter next to the ticket gates where you can talk to a station worker.

## OTHER CULTURAL INFO AND TIPS 日本の文化・習慣

Ordering food and drinks  
in restaurants  
レストランでの注文

There are usually pictures of the menu items in most restaurants' menus, so simply pointing can usually get the job done. Many restaurants have plastic replicas of the food they serve and the prices of each item in the front window. In addition to this some menus also have English or

the names of the foods in roman letters (although if you don't know the names of Japanese foods, the latter may not be too helpful). There are even some restaurants that offer all-English menus.

## Special eating concerns レストランでの特殊な注文

If you have a special eating concern - for example if you have an allergy to some type(s) of food, are a vegetarian or on another specialty diet - ordering at a restaurant may be a little more challenging. It's best to research the Japanese names of the foods or types of foods that you can't eat before coming to Japan. Tell the server "I can't eat XXX" by using the expression "XXX o taberarenai". It also may be a good idea to have it written out for you so you can show it to the server. Check on the Nippon 2007 web site for examples of these expressions.

## Chopstick Use 箸の礼儀

If you're not holding one stick in each hand, the chances are you'll do fine. You may even be complimented on your chopstick skills! Here are some cultural guidelines.

1. Don't pass anything using your chopsticks directly to someone else's chopsticks. In traditional Japanese funerals, part of the ceremony involves fragments of the deceased's bones being passed in this manner after cremation. The association isn't



# 日本について

この原稿は数年前から日本で生活しているスタッフによる、日本の習慣を紹介するものです。英語のままでお楽しみください。webにて和訳分を掲載する予定です。

considered appropriate for eating.

2. Don't leave your chopsticks sticking up in a bowl of rice. Again, doing so is part of the Japanese funeral ceremonies.

3. When moving food from a serving dish to your own, turn your chopsticks upside down and use the ends you don't put to your mouth to transfer the food to your own plate.

## Picking up your bowl お碗を手で持つ

It's perfectly normal to pick up your bowl to eat from it or drink the soup/broth. This is particularly convenient if your chopstick skills aren't that great, as the food doesn't have as far to fall!

## SOME EATING/ DRINKING ETIQUETTE 日本での飲食の習慣と礼儀

### Slurping Noodles 麺を食べる時の音

It's not just alright; not slurping is considered strange!

### Pouring Drinks お酌

When drinking from bottles (sake, beer, etc.) it is customary to pour for others and not for yourself. Here are some basic guidelines; you probably won't offend anyone if you don't follow them, so don't spend your time worrying about it!

1. If a person near you has an empty (or low) glass, grab a bottle and offer to fill it up.

2. If someone pours for you, offer to pour for them.

3. If you would like your drink refilled, pour for someone else! You

can refill their glass even if theirs isn't really low (just topping off is O.K.), after which they will probably follow rule #2.

4. It is considered gracious to pour drinks for others in the group.

5. The Japanese expression for "Cheers" is "Kampai".

### Taking off your shoes ビルや部屋に入る時に靴を脱ぐ

In some rooms and buildings you have to take off your shoes and put on slippers. If there are no slippers or all the slippers are too small, wearing your socks is fine. The basic cues for when to take off your shoes are:

1. There are slippers in a doorway, or a rack of them by the door.

2. It's a Japanese style room with "tatami" mats.

3. Everyone else is doing it (maybe not good advice for deciding whether to jump off a bridge, but it should be O.K. for when to take off your shoes)!

### Japanese toilets 日本にある便器の種類

1. In addition to the basic Western-style toilet, and "Handicapped/Disabled Access" toilets (which are also Western-style), there are two other styles of toilets in Japan.

2. Some facilities have a high-tech toilet, or more precisely, a basic Western-style toilet with a high-tech seat. The functions on the control panel of the seat usually include bidet functions, a dryer, controls for heating the seat, often a timer for setting when the seat will begin to heat (so it can be warm in the morning or when you get home from work), and sometimes even more functions.

Some even have a remote control, a somewhat mysterious feature.

3. The modified "traditional" toilet is a long, oval-shaped toilet, the rim of which is level with the ground. This style toilet is used by straddling and squatting over it, instead of sitting on a seat. Guide books often recommend removing one's pants before trying this the first time.

### Karaoke 日米のカラオケの違い

Karaoke, in Japan, is usually done in special karaoke places where you can rent the use of a room with all the necessary equipment for you and your group. The rooms vary in size according to the size of your group from basically a walk-in closet to a big room for many people. They always have a large selection of English songs and usually offer complimentary soft drinks (with free refills). Although there are places where you can sing karaoke in a bar or restaurant setting with strangers, this would be unusual in Japan. Pronunciation point: the Japanese pronunciation of "karaoke" sounds like: "kara O.K."



## Any questions will do! Q&A募集!

Have some questions about Japan? Why don't you ask us? There are many Japanese members in Nippon2007 comitee, of course!



NEXT WORLD

②横山えい

Things to come by Eiji Yokoyama  
-NEXT WORLD-



I caught a mysterious creature!



I'm Fuji Dog, the PR chief of WorldCon 2007!  
I'm completely innocent!



No! I'm not!  
Just as I thought!  
A spy from the enemy camp.



TO BE CONTINUED!  
Good idea! I can take his shape and leak false information!

<Note> \*\* 'Dog' is a Japanese slang word for undercover investigator.

## RATES (until Jun 30, 2006)

Credit Card memberships will be charged in Japanese Yen. Cash and Checks may be paid in US\$, UK £ and EU€ to local agents.

	Supporting				Attending			
Adult(20- )	\$45	£ 25	€37	¥5,000	\$180	£ 99	€146	¥20,000
Voted	\$0	£ 0	€0	¥0	\$100	£ 55	€81	¥11,000
Young Adult(13- 19)	\$30	£ 17	€24	¥3,500	\$120	£ 66	€97	¥13,000
Child(7- 12)	--	--	--	--	\$80	£ 44	€65	¥9,000

(until Jun 30, 2007)

	Supporting				Attending			
Adult(20- )	\$50	£28	€45	¥6,000	\$220	£ 125	€186	¥26,000
Voted	\$0	£ 0	€0	¥0	\$110	£ 63	€90	¥13,000
Young Adult(13- 19)	\$35	£ 20	€29	¥4,000	\$165	£ 83	€124	¥17,000
Child(7- 12)	--	--	--	--	\$80	£ 44	€65	¥9,000

## Nippon2007 ADRATES 広告料金

AD Space	Width/Length(inches/mm)	Fan	Semi-Pro	Pro-Rate
Full Page	7.48*10.24"/190*260mm	\$130	\$260	\$380
Half Page	7.48*5"/190*127mm	\$90	\$150	\$200
Third Page Vertical	2.28*10.24"/58x260mm	\$70	\$120	\$160
Third Page Island	5*5"/127x127mm	\$70	\$120	\$160
Quarter Page Island	3.7*5"/94*127mm	\$60	\$100	\$130
Quarter Page Horizontal	7.48*2.36"/190*60mm	\$60	\$100	\$130
Sixth Page Island	5*2.36/127*60mm	\$40	\$70	\$90

B & W Cover (Full Page)	\$200	\$500	\$700
Full Colour Cover (Full Page)	-	\$800	\$1,000

- Formats; Illustrator EPS, PDF, Tiff, JPEG, PSD an so on.

You should Make about 350 DPI for your gray and colour bitmap, 600 ~ 2400 DPI for your B/W bitmap.

- If You want to use a margin of Full Page, the size include bleeding is 8.74\*11.93(222\*303mm)

	サイズ	ファン	セミプロ	プロ
1 ページ	190*260mm	¥ 14,500	¥ 28,500	¥ 42,000
半ページ	190*127mm	¥ 10,000	¥ 16,500	¥ 22,000
タテ1/3ページ	58*260mm	¥ 7,500	¥ 13,000	¥ 17,500
方形1/3ページ	127*127mm	¥ 7,500	¥ 13,000	¥ 17,500
方形1/4ページ	94*127mm	¥ 6,500	¥ 11,000	¥ 14,500
ヨコ1/4ページ	190* 60mm	¥ 6,500	¥ 11,000	¥ 14,500
1/6ページ	127* 60mm	¥ 4,500	¥ 7,500	¥ 11,000
1 色裏表紙		¥ 22,000	¥ 55,000	¥ 77,000
カラー裏表紙		-	¥ 88,000	¥ 100,000

・原稿形式; Illustrator EPS, PDF, Tiff, JPEG, PSDなど。カラー、グレーは350 DPI、1色は600 ~ 2400 DPI

・1 ページ広告で全面を使用する場合は、ドブ(断ち切り)を含めて222\*303mmです。レター、A 4 両サイズに対応させるので一般的なサイズではありません。ご注意ください。

発行: 日本 SF 交流会 (JASFC)

〒181-0002 三鷹市牟礼 4-20-5-604

発行日: 2006 年 5 月 30 日

Nippon2007

604, 4-20-5, Mure, Mitaka-shi, Tokyo  
JAPAN 181-0002

May 30th 2006

"Worldcon" and "World Science Fiction Convention" are Service Marks of the World Science Fiction Society, an unincorporated literary Society."Nippon2007" is a service mark of Japanese Association for Science Fiction International Communication(JASFC), a registered non-profit organization, a kind of legal entity in Japan.

Special Thanks(協力); LOCUS(ローカス),HAYAKAWA publishing(早川書房),Will-link(ウィルリンク)

# ARCHON 31

9th NASFiC

August 2-5, 2007

Currently  
confirmed Guests of  
Honor:

Featured Guest  
*Barbara Hambly*

Artist  
*Darrell K. Sweet*

Media  
*Mira Furlan*

Fan  
*Nancy "Cleo"  
Hathaway*

Toastmaster  
*Roger Tener*

Masquerade MC  
*Vic Milán*



For information, write to

Archon 31/2007 NASFiC, P.O. Box 8387, St. Louis, MO 63132-8387  
nasfic\_info@archonstl.org <http://www.archonstl.org/31/>

# LOCUS

THE MAGAZINE OF THE SCIENCE FICTION AND FANTASY FIELD

Covering the science fiction field for 38 years  
26-Time Hugo Winner

Up-to-date News  
Book Reviews  
People & Publishing  
Convention Coverage

Interviews with  
well-known and  
up-and-coming authors  
Complete lists of all SF/  
fantasy/horror published  
in the US & UK

Full coverage  
of WorldCon with the  
Hugo Winners,  
convention reports, and  
lots and lots  
of photos

Forthcoming  
US & UK books:  
an advance listing of  
upcoming books for the  
next nine months

**LOCUS**  
where it  
all comes  
together!

Year-In-Review:  
a comprehensive analysis  
of the field  
Annual Recommended Reading List  
Results of the *Locus* Poll & Survey  
SF around the Globe

## Subscribe Now!

All subscriptions are payable in US funds. Canadians, please use bank or postal money orders, not personal checks. Make checks payable to: Locus Publications, PO Box 13305, Oakland CA 94661, USA. For credit card orders, visit our website at <locusmag.com>, or call 510-339-9198, fax 510-339-8144, e-mail <locus@locusmag.com>, or use the form below.

Institutions: \$3.00 extra per year  
 New  Renewal

Single copy price: \$6.50 (+ \$2.00 postage)



**USA**  
\_\_\_ \$32.00 for 6 issues (Periodical)  
\_\_\_ \$56.00 for 12 issues (Periodical)  
\_\_\_ \$100.00 for 24 issues (Periodical)  
\_\_\_ \$66.00 for 12 issues (1st class)  
\_\_\_ \$120.00 for 24 issues (1st class)

**CANADA AND MEXICO**  
\_\_\_ \$35.00 for 6 issues (Periodical)  
\_\_\_ \$60.00 for 12 issues (Periodical)  
\_\_\_ \$105.00 for 24 issues (Periodical)  
\_\_\_ \$66.00 for 12 issues (1st class)  
\_\_\_ \$120.00 for 24 issues (1st class)

**INTERNATIONAL**  
\_\_\_ \$38.00 for 6 issues (Sea Mail)  
\_\_\_ \$65.00 for 12 issues (Sea Mail)  
\_\_\_ \$110.00 for 24 issues (Sea Mail)  
\_\_\_ \$95.00 for 12 issues (Air Mail)  
\_\_\_ \$160.00 for 24 issues (Air Mail)

Name: \_\_\_\_\_

Visa ? MasterCard ? JCB Cards ? Exp. Date: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

Credit Card Number: \_\_\_\_\_

Phone: \_\_\_\_\_

City: \_\_\_\_\_ State: \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_

Postal Code: \_\_\_\_\_ Country: \_\_\_\_\_

Cardholder's Signature: \_\_\_\_\_